

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς^A μὲν^{Pt} αἰτῶ^{PräAkt} τῶνδ'^G _{Pr} ἀπαλλαγὴν^A πόνων^G
Götter zwar bitte der dieser Befreiung Mühen
- [2] φρουρᾶς^G ἐτείας^{AdjG} μήκος^A ἣν^A _{Pr} κοιμώμενος^N _{PräM/P}
der Wache jährigen Länge, welche schlafend
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν^{Adv} κυνὸς^G δίκην^A
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρον^G κάτοιδα^{PerAkt} νυκτέρων^G ὁμήγυριν^A
der Sterne weiß gut der nächtlichen Versammlung,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A _{PräAkt} χειμά^A καὶ^{Kon} θέρος^A βροτοῖς^D
und die Bringenden Winter und Sommer den Sterblichen
- [6] λαμπροῦς^{AdjA} δυνάστας^A ἐμπρέποντας^A _{PräAkt} αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor tretend dem Äther
- [7] ἀστέρας^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν^{PräAktKnj} ἀντολάς^A τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
Sterne, sobald sie schwinden, Aufgänge und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω<sup>PräAkt λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον^A
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,</sup>
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσιν^A _{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸν δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βᾶξιν^A ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungskundige und Stimme· so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N _{PräAkt} κέαρ^N
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν^A ὄνειροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπομένην^A _{PräM/P}
Lager den Träumen nicht besucht werdend

[14] ἐμὴν.^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ^{Prp} ὕπνου^G παραστατεῖ,^{PräAkt}
 meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst
 das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI
 AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
 ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
 wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
 worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ
 παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam
 erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
 Genauso („ὡσάυτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
 ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
 dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
 sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
 diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
 γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
 erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont
 mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
 radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
 einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
 während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier
 zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ –
 „ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνῳ^D
 das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·

[16] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} αἰδεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/PlInf} δοκῶ^{PräAkt}
 sobald aber singen oder summen scheine ich,

- [17] ὕπνου^G τὸδ' ^{Pr}αντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N ἄκος^A,
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel, TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst
das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAO SD MAS IMADSI
AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ
ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle
wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt
worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ
παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam
erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org.
Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ
ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter
dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren,
sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“)
diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον
γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf
erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont
mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese
radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein
einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig,
während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier
zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ –
„ ist es (mit uns) übereingekommen“.

[18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G ^{Pr}συμφορὰν^A στένων^N ^{PräAkt}
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend

[19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου^G.
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden. ^{PräM/P}

[20] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt}εὐτυχῆς^{AdjN} γένοιτ' ^{AorMedOp} ἀπαλλαγῇ^N πόνων^G
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen

[21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G ^{AorPas} ὀρφναίου^{AdjG} πυρός^G.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.

[22] ὦ^{ij} χαῖρε^{PräImvAkt} λαμπτήρ^N νυκτός^G ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei begrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig

[23] φάος^A πιφαύσκων^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} χορῶν^G κατάστασιν^A
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung

[24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργεῖ^D τῆσδε^G ^{Pr}συμφορᾶς^G χάριν^{Prp}.
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.

[25] ἰοῦ^{ij} ἰοῦ^{ij}.
io io.

[26] Ἀγαμέμνονος^G γυναικί^D σημαίνω^{PräAkt} ^{Adv}τορῶς^{Adv}
des Agamemnon der Frau ich deute klar

[27] εὐνῆς^G ἐπαντείλασαν^N ^{AorAkt} ὥς^{Adv} τάχος^A δόμοις^D
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern

[28]	ὀλολυγμόν ^A	εὐφημοῦντα ^A	τῆδε ^D _{Pr}	λαμπάδι ^D
	Jauchzer	wohlwortend	dieser	Fackel
[29]	ἐπορθιάζειν ^{PräInfAkt}	εἴπερ ^{Kon}	Ἰλίου ^G	πόλις ^N
	aufrichten,	wenn wirklich	Ilions	Stadt
[30]	ἔαλωκεν ^{PerAkt}	ὥς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	φρυκτὸς ^N ἀγγέλλων ^N _{PräAkt} πρέπει ^{PräAkt}
	gefallen ist,	wie	der	Leuchtf Feuer meldend geziemt
[31]	αὐτός ^N _{Pr}	τ ^{Pt}	ἔγωγε ^N _{Pr}	φροῖμιον ^A χορεύσομαι ^{FuMed}
	selbst	und	ich freilich	Vorspiel werde tanzen.
[32]	τὰ ^{ArtA}	δεσποτῶν ^G	γὰρ ^{Pt}	εὖ ^{Adv} πεσόντα ^A _{AorAkt} θέσομαι ^{FuMed}
	die	der Herren	denn	gut gefallenen werde setzen
[33]	τρὶς ^{Adv}	ἕξ ^{Adj}	βαλούσης ^G _{AorAkt}	τῆσδε ^G _{Pr} μοι ^D _{Pr} φρυκτωρίας ^G
	dreimal	sechs	geworfen habender	dieser mir Feuer wache.
[34]	γένοιτο ^{AorMedOp}	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	μολόντος ^G _{AorSAkt} εὐφιλή ^{AdjA} χέρα ^A
	möge werden	aber	nun	des Gekommenen lieb freundliche Hand
[35]	ἄνακτος ^G	οἴκων ^G	τῆδε ^D _{Pr}	βαστάσαι ^{AorInfAkt χερί^D}
	des Herrn	der Häuser	mit dieser	tragen Hand.
[36]	τὰ ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	σιγῶ ^{PräAkt} βοῦς ^N ἐπὶ ^{Prp} γλώσση ^D μέγας ^{AdjN}
	das	aber	andere	schweige ich Ochse auf Zunge groß
[37]	βέβηκεν ^{PerAkt}	οἶκος ^N	δ ^{Pt}	αὐτός ^N _{Pr} εἰ ^{Kon} φθογγὴν ^A λάβοι ^{AorAktOp}
	ist getreten	Haus	aber	selbst, wenn Stimme nähme,
[38]	σαφέστατ ^{AdvSup}	ἂν ^{Pt}	λέξειεν ^{AorAktOp}	ὥς ^{Kon} ἐκὼν ^{AdjN} ἐγὼ ^N _{Pr}
	am klarsten	wohl	würde reden	wie freiwillig ich
[39]	μαθοῦσιν ^D _{AorSAkt}	αὐδῶ ^{PräAkt}	κοῦ ^{KonPt}	μαθοῦσι ^D _{AorSAkt} λήθομαι ^{PräMed}
	den Gelernten	rede ich	und nicht	den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

[40]	[Χορός]:	δέκατον ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἔτος ^N	τόδ ^N	ἐπεὶ ^{Kon}	Πριάμου ^G
		zehntes	zwar	Jahr	dieses	seit	des Priamos
[41]		μέγας ^{AdjN}	ἀντίδικος ^N				
		großer	Gegner,				
[42]		Μενέλαος ^N	ἄναξ ^N	ἦδ ^{Kon}	Ἀγαμέμνων ^N		
		Menelaos	Herrscher	und	Agamemnon,		
[43]		διθρόνου ^{AdjG}	Διόθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δισκίπτρου ^{AdjG}		
		zweithronig	von Zeus her	und	zweizeptrig		
[44]		τιμῆς ^G	ὄχυρόν ^{AdjN}	ζευγος ^N	Ἀτρειδᾶν ^G		
		der Ehre	festes	Gespann	der Atreiden		
[45]		στόλον ^A	Ἀργείων ^G	χιλιοναύτην ^{AdjA}			
		Flotte	der Argiver	tausend schiffigen,			
[46]		τῆσδ ^G	ἀπὸ ^{Prp}	χώρας ^G			
		dieser	von	Gegend			
[47]		ἦραν ^{AorAkt}	στρατιῶτιν ^{AdjA}	ἄρωγαν ^A			
		hoben,	kriegerische	Hilfe,			
[48]		μέγαν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	θυμοῦ ^G	κλάζοντες ^N	Ἄρη ^A	
		großen	aus	Sinnes	schreiend	Ares	
[49]		τρόπον ^A	αἰγυπιῶν ^G	οἵτ ^N	ἐκπατίοις ^{AdjD}		
		Art	der Geier,	welche	auf Neben Wegen		
[50]		ἄλγεσι ^D	παιδῶν ^G	ὑπατοῖ ^{AdjN}	λεχέων ^G		
		Schmerzen	der Kinder	oberste	der Lager		
[51]		στροφοδινοῦνται ^{Präm/P}					
		wirbeln					
[52]		πτερύγων ^G	ἑρετμοῖσιν ^D	ἑρεσσόμενοι ^N			
		der Flügel	mit Rudern	rundernd,	Präm/P		

- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον^A ὀρταλίχων^G ὀλέσαντες^N
Mühe der Küken vernichtet habend^{AorAkt}
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ^{Pt} αἰών^N ἢ^{Kon} τις^N ἀπόλλων^N
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon^{PrAkt}
- [56] ἢ^{Kon} Πάν^N ἢ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γόον^A ὄξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G μετοίκων^G
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen^{Pr}
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει^{PräAkt} παραβάσιν^D Ἐρινύν^A
sendet den Übertretern Erinys.^{AorSAkt}
- [60] οὕτω^{Adv} δ^{Pt} Ἀτρέως^G παῖδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D πέμπει^{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen den Alexandros sendet gast schützender^{PräAkt}
- [62] Ζεὺς^N πολυάνορος^{AdjN} ἀμφι^{Prp} γυναικὸς^G
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυιοβαρῇ^{AdjA}
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος^G κονίαισιν^D ἐρειδομένου^G
des Knies auf Stauben sich stützenden^{PräM/P}
- [65] διακναιομένης^G τ^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις^D
zerrieben werdenden und in Vor Opfern^{PräM/P}
- [66] κάμακος^G θήσων^N Δαναοῖσι^D
der Lanze setzender werdend den Danaern^{FuAkt}
- [67] Τρωσὶ^D θ^{Pt} ὁμοίως^{Adv} ἔστι^{PräAkt} δ^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt^{PräAkt}
- [68] ἔστι^{PräAkt} τελεῖται^{PräM/P} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον^A
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte^{PerM/P}
- [69] οὐθ^{Pt} ὑποκαίων^N οὐθ^{Pt} ὑπολείβων^N
weder unter brennend noch unter gießend^{PräAkt}
- [70] οὐτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν^G
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὀργὰς^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει^{FuAkt}
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N δ^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N
der damals Hilfe zurückgelassen worden^{AorPas}
- [74] μῖμνομεν^{PräAkt} ἰσχὺν^A
verharren Kraft
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις^D
gleich Knaben verteilend auf Stäben.^{PräAkt}
- [76] ὃ^N τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G
der auch denn junge Mark der Brüste^{Pr}
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσω^N
innen herrschend^{PräAkt}
- [78] ἰσόπρεσβυς^{AdjN} Ἄρης^N δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐν^{PräAkt} χώρᾳ^D
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,

[79]	τό ^{ArtN} θ ^{Pt} υπέργηρων ^{AdjG} φυλλάδος ^G ἤδη ^{Adv} das und über alt des Blattes schon
[80]	κατακαρφομένης ^G _{PräM/P} τρίποδας ^A μὲν ^{Pt} ὁδοῦς ^A herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
[81]	στείχει _{PräAkt} παιδὸς ^G δ ^{Pt} οὐδὲν ^N _{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN} geht, des Kindes aber nichts besser
[82]	ὄναρ ^A ἡμερόφαντον ^{AdjA} ἀλαίνει _{PräAkt} Traum bei Tag scheinend irrt.
[83]	σύ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} Τυνδάρεω ^G du aber, des Tyndareus
[84]	θύγατερ ^V βασιλεία ^{AdjV} Κλυταιμνήστρα ^V Tochter, königliche Klytaimnestra,
[85]	τί ^N _{Pr} χρέος ^N τί ^N _{Pr} νέον ^{AdjN} τί ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐπαισθομένη ^N _{PräM/P} was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνος ^G _{Pr} ἀγγελίας ^G wessen Botschaft
[87]	πειθοῖ ^D περίπεμπτα ^{AdjA} θυοσκεῖς _{PräAkt} der Peitho um gesandte opferst du;
[88]	πάντων ^{AdjG} δέ ^{Pt} θεῶν ^G τῶν ^{ArtG} ἀστυνόμων ^{AdjG} aller aber Götter der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων ^{AdjG} χθονίων ^{AdjG} der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν ^{ArtG} τ ^{Pt} οὐρανίων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} τ ^{Pt} ἀγοραίων ^{AdjG} der und himmlischen der und markt öffentlichen,
[91]	βωμοὶ ^N δώροισι ^D φλέγονται _{PräM/P} Altäre mit Gaben flammen.
[92]	ἄλλη ^{AdjN} δ ^{Pt} ἄλλοθεν ^{Adv} οὐρανομήκης ^{AdjN} eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπὰς ^N ἀνίσχει _{PräAkt} Fackel steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη ^N _{PräM/P} χρίματος ^G ἀγνοῦ ^{AdjG} sich salbend von Salbe rein er
[95]	μαλακαῖς ^{AdjD} ἁδόλοισι ^{AdjD} παρηγορίας ^D weichen un trüglichen Tröstungen,
[96]	πελάνω ^D μυχόθεν ^{Adv} βασιλείω ^{AdjD} mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων ^G _{Pr} λέξας ^N _{AorAkt} ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} δυνατὸν ^{AdjA} von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ ^{Kon} θέμις ^N αἰνεῖν _{PräInfAkt} und Brauch loben,
[99]	παιῶν ^N τε ^{Pt} γενοῦ ^{AorMedImv} τῇσδε ^G _{Pr} μερίμνης ^G Paeon und werde dieser Sorge,
[100]	ἧ ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} κακόφρων ^{AdjN} τελέθει _{PräAkt} die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τότε ^{Adv} δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θυσιῶν ^G ἀγανῇ ^{AdjN} φαίνουσ ^N _{PräM/P} dann aber aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπὶς ^N ἀμύνει _{PräAkt} φροντίδ ^A ἄπληστον ^{AdjA} Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
[103]	τῆς ^{ArtG} θυμοβόρου ^{AdjG} φρένα ^A λύπης ^G der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

[104]	[Χορός]:	κύριός ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	θοροεῖν ^{PräInfAkt}	ὄδιον ^{AdjA}	κράτος ^A	αἷσιον ^{AdjA}	ἀνδρῶν ^G
		Herr	bin ich	verkünden	weg liche	Macht	günstige	der Männer
[105]		ἐκτελέων ^N	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	θεόθεν ^{Adv}	καταπνεύει ^{PräAkt}		
		vollführend·	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]		πειθῶ ^N	μολπᾶν ^G					
		Peitho	der Gesänge					
[107]		ἀλκὰν ^A	σύμφυτος ^{AdjN}	αἰών ^N				
		Stärke	zusammen gewachsen	Lebens zeit·				
[108]		ὅπως ^{Kon}	Ἀχαιῶν ^G					
		wie	der Achaier					
[109]		δίθρονον ^{AdjA}	κράτος ^A	Ἑλλάδος ^G	ἥβας ^A			
		zweithronige	Macht,	Hellas	Jugenden			
[110]		ξύμφρονα ^{AdjA}	ταγάν ^A					
		gleich sinnige	Führer,					
[111]		πέμπει ^{PräAkt}	σὺν ^{Prp}	δορὶ ^D	καὶ ^{Kon}	χερὶ ^D	πράκτορι ^D	
		sendet	mit	Speer	und	Hand	Vollstrecker	
[112]		θούριος ^{AdjN}	ὄρνις ^N	Τευκρίδ ^{AdjA}	ἐπ’ ^{Prp}	αἶαν ^A		
		kriegerischer	Vogel	teukrische	auf	Erde,		
[113]		οἰωνῶν ^G	βασιλεὺς ^N	βασιλεῦσι ^D	νεῶν ^G			
		der Vögel	König	den Königen	der Schiffe			
[115]		ὁ ^{ArtN}	κελαινός ^{AdjN}	ὁ ^N	τ’ ^{Pt}	ἐξόπιν ^{Adv}	ἀργᾶς ^{AdjG}	
		der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]		φανέντες ^N	ἱκταρ ^{Adv}					
		erschieden	nahe					
[117]		μελάθρων ^G	χερὸς ^G	ἐκ ^{Prp}	δοριπάλτου ^{AdjG}			
		der Hallen	der Hand	aus	Speer werfenden			
[118]		παμπρέπτοις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἔδραισιν ^D				
		all prächtigen	in	Sitzen,				
[119]		βοσκόμενοι ^N	λαγίναν ^A	ἐρικύμονα ^{AdjA}	φέρματι ^D	γένναν ^A		
		sich nährend	Häsin,	sehr trächtige	mit Fötus	Brut,		
[120]		βλαβέντα ^A	λοισθίων ^{AdjG}	δρόμων ^G				
		geschädigt	der letzten	Läufe.				
[121]		αἴλινον ^{ij}	αἴλινον ^{ij}	εἰπέ ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA}	δ’ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	νικάτω ^{PräAktImv}
		Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut	siege.

Antistrophe 1

[122]	[Χορός]:	κεδνός ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	στρατόμαντις ^N	ιδῶν ^N	δύο ^{Adj}	λήμασι ^D	δισσοὺς ^{AdjA}
		verständlich	aber	Heeres seher	gesehen habend	zwei	Gesin nungen	zweifache
[123]		Ἄτρεΐδας ^A	μαχίμους ^{AdjA}	ἐδάη ^{AorAkt}	λαγοδαίτας ^A			
		Atreiden	kampf bereite	erfuhr	Hasen fresser			
[124]		πομπούς ^A	τ’ ^{Pt}	ἀρχάς ^A				
		Leit er	und	Anfänge·				
[125]		οὕτω ^{Adv}	δ’ ^{Pt}	εἶπε ^{AorAkt}	τεράζων ^N			
		so	aber	sprach	omina deutend·			
[126]		χρόνῳ ^D	μὲν ^{Pt}	ἀγρεῖ ^{FuAkt}				
		mit Zeit	zwar	wird fangen				
[127]		Πριάμου ^G	πόλιν ^A	ἄδε ^N	κέλευθος ^N			
		des Priamos	Stadt	dieser	Weg,			

[128]	πάντα ^A δὲ ^{Pt} πύργων ^G alles aber der Türme
[129]	κτῆνη ^A πρόσθε ^{Adv} τὰ ^{ArtA} δημοπληθῆ ^{AdjA} Herden vorher die volks reichen
[130]	Μοῖρ ^N ἀλαπάξει ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βίαιον ^{AdjA} Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
[131]	οἷον ^{Pt} μή ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄγα ^{Adv} θεόθεν ^{Adv} κνεφά ση ^{AorAktKnj} nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
[132]	προτυπὲν ^A _{AorAkt} στόμιον ^A μέγα ^{AdjA} Τροίας ^G vor an stoßend Mündung groß von Troja
[133]	στρατωθέν ^A _{AorPas} οἰκτω ^D γὰρ ^{Pt} ἐπί φθονος ^{AdjN} be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
[135]	Ἄρτεμις ^N ἁγνὰ ^{AdjN} Artemis heilig rein
[136]	πτανοῖσιν ^{AdjD} κυσὶ ^D πατρὸς ^G geflügelten Hunden des Vaters
[137]	αὐτότοκον ^{AdjA} πρὸ ^{Prp} λόχου ^G μογεράν ^{AdjA} πτάκα ^A θυομένοισιν ^D _{PräM/P} neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
[138]	στυγεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} δεῖπνον ^A αἰετῶν ^G verabscheut aber Mahl der Adler.
[139]	αἴλινον ^{ij} αἴλινον ^{ij} εἰπέ ^{AorAktImv} τὸ ^{ArtA} ὀ ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω ^{PräAktImv} Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

[140] [Χορός]:	τόσον ^{Adv} περ ^{Pt} εὖφρων ^{AdjN} καλά ^{AdjA} so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
[141]	δρόσοισι ^D λεπτοῖς ^{AdjD} μαλερῶν ^{AdjG} λεόντων ^G Tauen feinen reißenden Löwen
[142]	πάντων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἀγρονόμων ^{AdjG} φιλομάστοις ^{AdjD} aller und feld wohnenden brust liebenden
[143]	θηρῶν ^G ὀβρικάλοισι ^{AdjD} τερπνά ^{AdjA} der Tiere jugend lichen erfreuliche,
[144]	τούτων ^G _{Pr} αἶνει ^{PräAkt} ξύμβολα ^A κρᾶναι ^{AorInfAkt} dieser lobe Zeichen voll ziehen,
[145]	δεξιὰ ^{AdjA} μέν ^{Pt} κατὰμομφα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} φάσματα ^A στρουθῶν ^G rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146]	ἰήιον ^{AdjA} δὲ ^{Pt} καλέω ^{PräAkt} Παιᾶνα ^A heilenden aber rufe ich Paeon,
[147]	μή ^{Pt} τινας ^A _{Pr} ἀντιπνόους ^{AdjA} Δανα οῖς ^D nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
[148]	χρονίας ^{AdjA} ἐχεν δας ^{AdjA} ἀ πλοίας ^A lang währende auf haltende Un fahrt
[150]	τεύξῃ ^{AorAktKnj} fügest,
[151]	σπευδομένα ^A _{PräM/P} θυσίαν ^A ἐτέραν ^{AdjA} ἄνομόν ^{AdjA} τιν ^A _{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA} beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	ναικέων ^G τέκτονα ^A σύμφυτον ^{AdjA} der Streit Baumeister mit geboren,
[153]	οὐ ^{Pt} δεισῆνορα ^{AdjA} μίμνει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} φοβερά ^{AdjN} παλίνορτος ^{AdjN} nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος ^{AdjN} δολία ^{AdjN} μνάμων ^{AdjN} μῆνις ^N τεκνόποιος ^{AdjN} Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.

[156]	τοιάδε ^A _{Pr}	Κάλχας ^N	ξὺν ^{Prp}	μεγάλοις ^{AdjD}	ἀγαθοῖς ^{AdjD}	ἀπέκλαγξεν ^{AorAkt}
	solches	Kalchas	mit	großen	Gütern	verkündete
[157]	μόρσιμ ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ὀρνίθων ^G	ὁδίων ^{AdjG}	οἴκοις ^D	βασιλείοις ^{AdjD}
	schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden	Häusern	königlichen
[158]	τοῖς ^{ArtD}	δ ^{Pt}	ὁμόφωνον ^{AdjA}			
	den	aber	gleich stimmige			
[159]	αἴλινον ^{ij}	αἴλινον ^{ij}	εἰπέ ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA}	δ ^{Pt}	εὖ ^{Adv} νικάτω ^{PräAktImv}
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber	gut siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς ^N	ὅστις ^N _{Pr}	ποτ ^{Pt}	ἐστίν ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	τόδ ^A _{Pr}	αὐ ^D τῷ ^D _{Pr}
	Zeus,	wer	einmal	ist,	wenn	dies	ihm selbst
[161]	φίλον ^{AdjA}	κεκλημένω ^D _{PerM/P}					
	lieb	genannt worden seiendem,					
[162]	τοῦτό ^A _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	προσεννέπω ^{PräAkt}				
	dies	ihn	spreche ich an.				
[163]	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{PräAkt}	προσεικάσαι ^{AorInfAkt}				
	nicht	kann ich	ver gleichen				
[164]	πάντ ^A	ἐπισταθμώμενος ^N _{PräM/P}					
	alles	abwägend					
[165]	πλὴν ^{Prp}	Διός ^G	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	μάταν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	φροντίδος ^G ἄχθος ^A
	außer	des Zeus,	wenn	das	vergeblich	von	Sorge Last
[166]	χρῆ ^{PräAkt}	βαλεῖν ^{AorInfAkt}	ἐτητύμως ^{Adv}				
	es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.				

Antistrophe 2

[167] [Χορός]:	οὐδ ^{Pt}	ὅστις ^N _{Pr}	πάροιθεν ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	μέγας ^{AdjN}	
	und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,	
[168]	παμμάχῳ ^{AdjD}	θράσει ^D	βρύων ^N _{PräAkt}			
	mit all kämpferisch er	Kühnheit	schwellend,			
[170]	οὐδ ^{Pt}	λέξεται ^{FuM/P}	πρὶν ^{Adv}	ᾧ ^N _{PräAkt}		
	und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend		
[171]	ὅς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἔπειτ ^{Adv}	ἔφω ^{AorSAkt}	τριακτῆρος ^G	
	der	aber	dann	wurde,	drei wurf Siegers	
[172]	οἷχεται ^{PräM/P}	τυχών ^N _{AorSAkt}				
	ist fort	erlangt habend.				
[173]	Ζῆνα ^A	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	προφρόνως ^{Adv}	ἐπινίκια ^A	κλάζων ^N _{PräAkt}
	Zeus	aber	irgend einer	bereitwillig	Sieges lieder	schreiend
[175]	τεύξεται ^{FuM/P}	φρενῶν ^G	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}		
	wird erlangen	der Sinne	das	Ganze		

Strophe 3

[176] [Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	βροτοὺς ^A	ὁδῶ σαντα ^A _{AorAkt}		
	den	zu denken	Sterblichen	den Weg gewiesen habenden,		
[177]	τὸν ^{ArtA}	πάθει ^D	μάθος ^A			
	den	durch Leiden	Lernen			
[178]	θέντα ^A _{AorAkt}	κυρίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}			
	gesetzt habenden	gültig	zu haben.			
[179]	στάζει ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ξὺν ^{Prp}	θ ^{Pt}	ὑπνῳ ^D	πρὸ ^{Prp} καρδίας ^G
	träufelt	aber	in	und Schlaf	vor	des Herzens
[180]	μνησιπήμων ^{AdjN}	πόνος ^N	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἄ κοντας ^{AdjA}	
	erinnerung bringend	Schmerz	und	bei	Unwilligen	

[181]	ἦλθε ^{AorSAkt}	σωφρονεῖν ^{PräInfAkt}	
	kam	besonnen sein.	
[182]	δαιμόνων ^G	δε ^{Pt} που ^{Pt}	χάρις ^N βίαιος ^{AdjN}
	der Daimonen	aber wohl	Gunst gewaltsam
[183]	σέλμα ^N	σεμνὸν ^{AdjN}	ἡμένων ^G
	Sitz	erhaben	der Sitzenden.

Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καί ^{Kon}	τόθι ^{Adv}	ἡγεμῶν ^N	ὁ ^{ArtN}	πρέσβυς ^N
	und	dann	Führer	der	Alte
[185]	νεῶν ^G	Ἀχαιικῶν ^{AdjG}			
	der Schiffe	achaiischen,			
[186]	μάντιν ^A	οὔτινα ^A	ψέγων ^N		
	Seher	keinen	tadelnd,		
[187]	ἐμπαίοις ^{AdjD}	τύχαισι ^D	συμπνέων ^N		
	feindlichen	Schicksalen	mit ein stimmend,		
[188]	εὖτ' ^{Kon}	ἀπλοῖα ^{AdjD}	κεναγγεῖ ^{AdjD}	βαρύλλοντ' ^N	
	sobald	mit Einfachheit	leer kündend er	beschwerend	
[189]		Ἀχαιικὸς ^{AdjN}	λεώς ^N		
	achaiisch es	Volk,			
[190]	Χαλκίδος ^G	πέραν ^{Prp}	ἔχων ^N	παλιρρόχθιοις ^{AdjD}	
	von Chalkis	jenseits	habend	brandungs tönenden	
[191]	ἐν ^{Prp}	Αὐλίδος ^G	τόποις ^D		
	in	Aulids	Plätzen		

Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαί ^N	δ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	Στρυμόνος ^G	μολοῦσαι ^N
	Winde	aber	von	Strymons	gekommen seiend
[193]	κακόσχολοι ^{AdjN}	νήστιδες ^{AdjN}	δύσορμοι ^{AdjN}		
	müßig machend	hungrig	schwer zu ankern,		
[194]	βροτῶν ^G	ἄλαι ^N	ναῶν ^G	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	
	der Sterblichen	Irr gänge,	der Schiffe	und auch	
[195]	πεισμάτων ^G	ἀφειδεῖς ^{AdjN}			
	der Taue	schonungs los,			
[196]	παλιμμήκη ^{AdjA}	χρόνον ^A	τιθεῖσαι ^N		
	wieder lang	Zeit	machend		
[197]	τρίβῳ ^D	κατέξαινον ^{ImpAkt}	ἄνθος ^A		
	durch Reiben	schabten sie ab	Blüte		
[198]	Ἀργείων ^G	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	πικροῦ ^{AdjG}	
	der Argiver	als	aber auch	bitteren	
[199]	χείματος ^G	ἄλλο ^{AdjA}	μῆχαρ ^A		
	Sturmes	anderes	Heil mittel		
[200]	βριθύτερον ^{AdjAKmp}	πρόμοισιν ^D			
	schwerer	den Vorkämpfern			
[201]	μάντις ^N	ἔκλαγξεν ^{AorAkt}	προφέρων ^N		
	Seher	verkündete	vor tragend		
[202]	Ἄρτεμιν ^A	ὥστε ^{Kon}	χθόνα ^A	βάκτροις ^D	
	Artemis,	so dass	Erde	mit Stäben	
[203]	ἐπικρούσαντας ^A	Ἀτρεΐδας ^A			
	angestoßen habend	Atreiden			
[204]	δάκρυ ^A	μὴ ^{Pt}	κατασχεῖν ^{AorSInfAkt}		
	Träne	nicht	zurück halten		

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ^N δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότε^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν.^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κῆρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,^{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον^A δαί^{||}ξω,^{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων^G ἄγαλμα,^A
des Hauses Schmuck,
- [209] μιάινων^N ^{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ῥεῖθροις^D πατρώους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ.^G τί^A ^{Pr} τῶνδ',^G ^{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,^G
nahe des Altars was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς^{Adv} λιπόνους^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας^G ἀμαρτῶν,^N ^{AorSAkt}
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας^G
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ',^{Pt} αἵματος^G ὀρ^{||}γᾶ^D
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυ^{||}μεῖν ^{PräInfAkt}
über zornig begehren
- [217] θέμις.^N εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη.^{AorAktOp}
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ',^{Pt} ἀνάγκας^G ἔδυ^{AorSAkt} λέπαδνον^A
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς^G πνέων^N ^{PräAkt} δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερων,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν ^{PräInfAkt} μετέγνων.^{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοῦς^A θρασύνει ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπᾶ^N πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα^{AorSAkt} δ',^{Pt} οὖν^{Pt}
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτῆρ^N γενέσθαι ^{AorMedInf} θυγατρός,^G
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίνων^{AdjG} πολέμων^G ἄρωγαν^A
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ^{Kon} προτέλεια^A ναῶν.^G
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας^A πατρώους^{AdjA}
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche

[229]	παρ, ^{Prp} οὐδὲν ^A _{Pr} αἰῶ ^A τε ^{Pt} παρθένειον ^{AdjA}
	als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
[230]	ἔθεντο ^{AorMed} φιλόμαχοι ^{AdjN} βραβῆς. ^N
	setzten kampf liebende Richter.
[231]	φράσεν ^{AorSAkt} δ, ^{Pt} ἀόζοις ^{AdjD} πατὴρ ^N μετ, ^{Prp} εὐχὰν ^A
	sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
[232]	δίκαν ^{Adv} χιμαίρας ^G ὑπερθε ^{Adv} βωμοῦ ^G
	gleich einer Ziege oberhalb des Altars
[233]	πέπλοισι ^D περιπετῇ ^{AdjA} παντὶ ^{AdjD} θυμῷ ^D προνωπῇ ^{AdjA}
	mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
[235]	λαβεῖν ^{AorSinfAkt} ἀέρδην, ^{Adv} στόματός ^G
	nehmen empor, des Mundes
[236]	τε ^{Pt} καλλιπρώρου ^{AdjG} φυλακᾷ ^D κατασχεῖν ^{AorSinfAkt}
	und auch schön bugigen Wache an halten
[237]	φθόγγον ^A ἀραῖον ^{AdjA} οἴκοις, ^{Adv}
	Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

[238] [Χορός]:	βίᾱ ^D χαλινῶν ^G τ, ^{Pt} ἀναύδω ^{AdjD} μένει. ^{PräAkt}
	mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
[239]	κρόκου ^G βαφὰς ^A δ, ^{Pt} ἐς ^{Prp} πέδον ^A χέουσα ^N _{PräAkt}
	des Krokus Farben aber auf Boden gießend
[240]	ἔβαλλ, ^{ImpAkt} ἕκαστον ^A _{Pr} θυτῆρ ων ^G
	traf jeden der Opfernden
[241]	ἀπ, ^{Prp} ὄμματος ^G βέλει ^D
	von Auges Pfeil
[242]	φιλοίκτω, ^{AdjD} πρέπουσά ^N _{PräAkt} θ, ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἐν ^{Prp} γραφαῖς, ^D προσεννέπειν ^{PräInfAkt}
	mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
[243]	θέλουσ, ^N _{PräAkt} ἐπεὶ ^{Kon} πολλάκις ^{Adv}
	willend, da oft
[244]	πατρὸς ^G κατ, ^{Prp} ἀνδρῶνας ^A εὐτραπέζους ^{AdjA}
	des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
[245]	ἔμελπεν, ^{AorAkt} ἄγνᾱ ^{AdjD} δ, ^{Pt} ἀταύρωτος ^{AdjN} αὐδᾷ ^D πατρὸς ^G
	sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
[246]	φίλου ^{AdjG} τριτόσπονδον ^{AdjA} εὖ ποτμον ^{AdjA}
	geliebten dritt spende glück seligen
[247]	παιῶνα ^A φίλως ^{Adv} ἐτίμα— ^{ImpAkt}
	Paeon freundlich ehrte—

Antistrophe 6

[248] [Χορός]:	τὰ ^{ArtA} δ, ^{Pt} ξυθεν ^{Adv} οὔτ, ^{Pt} εἶδον ^{AorSAkt} οὔτ, ^{Pt} ἐννέπω. ^{PräAkt}
	das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
[249]	τέχναι ^N δὲ ^{Pt} Κάλχαντος ^G οὐκ ^{Pt} ἄκραντοι. ^{AdjN}
	Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
[250]	Δίκη ^N δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} μὲν ^{Pt} παθοῦσ ιν ^D _{AorSAkt}
	Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
[251]	μαθεῖν ^{AorSinfAkt} ἐπιρρέπει. ^{PräAkt}
	zu lernen neigt zu.
[252]	τὸ ^{ArtN} μέλλον ^N δ, ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} γένοιτ, ^{AorMedOp} ἄν ^{Pt} κλύοις. ^{PräAktOp} πρὸ ^{Prp} χαίρετω. ^{PräAktImv}
	das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören. vor will kommen sei.
[253]	ἶσον ^{AdjN} δὲ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} προστένειν. ^{PräInfAkt}
	gleich aber dem hinzu stöhnen.

[254]	τορὸν ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	ἥξει ^{FuAkt}	σύνορθρον ^{AdjA}	αὐγαῖς. ^D			
	klar	denn	wird kommen	frühmorgens	mit Strahlen.			
[255]	πέλοιτο ^{Präm/POp}	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὰπ ^{ArtA}	τούτοιςιν ^D _{Pr}	εὖ ^{Adv}	πρᾶξις, ^N	ὥς ^{Kon}
	möge sein	aber	nun	die auf	diesen	gut	Erfolg,	wie
[256]	θέλει ^{PräAkt}	τόδ ^A _{Pr}	ἄγχιστον ^{AdjASup}	Ἀπίας ^{AdjG}				
	will	dieses	nächstgelegen	der Apia				
[257]	γαίης ^G	μόνῳ ^{AdjA}	φρουρον ^{AdjA}	ἔρκος. ^A				
	des Landes	allein wachend	Bollwerk.					

Episode

[258] [Χορός]:	ἦκω ^{PräAkt}	σεβίζων ^N	σόν, ^{AdjA}	Κλυταιμῆστρα, ^V	κράτος. ^A
	komme	ehrend	deine,	Klytaimnestra,	Macht.
[259]	δίκη ^N	γάρ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	φωτὸς ^G	ἀρχηγού ^G τίειν ^{PräInfAkt}
	Recht	denn	ist	des Mannes	Anführers ehren
[260]	γυναικ ^A	ἐρημωθέντος ^G	ἄρσενος ^G	θρόνου. ^G	
	Frau	verödet worden	des männlichen	des Thrones.	
[261]	σὺ ^N	δ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τι ^A	κεδνὸν ^{AdjA} εἴτε ^{Kon} μὴ ^{Pt} πεπυσμένη ^N
	du	aber wenn	etwas	nützlich	sei es nicht erfahren seiend
[262]	εὐαγγέλοιςιν ^{AdjD}	ἐλπίσιν ^D	θυηπολεῖς, ^{PräAkt}		
	guter Botschaften	Hoffnungen	opferst,		
[263]	κλύοιμ ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	εὖφρων ^{AdjN}	οὐδ ^{Pt}	σιγῶση ^D φθόνος. ^N
	möchte hören	wohl	wohl gesinnt	auch nicht	der Schweigenden Neid.
[264] [Κλυταιμῆστρα]:	εὐάγγελος ^{AdjN}	μέν, ^{Pt}	ὥπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	παροιμία, ^N
	gute Botschaft bringend	zwar,	wie	die	Sprichwort,
[265]	ἕως ^{Kon}	γένειτο ^{AorMedOp}	μητρὸς ^G	εὐφρόνης ^{AdjG}	πάρα. ^{Prp}
	solange	möge geschehen	der Mutter	wohl gesinnten	bei.
[266]	πεύσῃ ^{AorM/PKñj}	δ ^{Pt}	χάρμα ^A	μεῖζον ^{AdjAKmp}	ἐλπίδος ^G κλύειν. ^{PräInfAkt}
	wirst erfahren	aber	Freude	größere	als Hoffnung hören.
[267]	Πριάμου ^G	γάρ ^{Pt}	ἥρῃκασιν ^{PerAkt}	Ἀργεῖοι ^N	πόλιν. ^A
	des Priamos	denn	haben eingenommen	die Argiver	Stadt.
[268] [Χορός]:	πῶς ^{Adv}	φῆς, ^{PräAkt}	πέφευγε ^{PerAkt}	τοῦπος ^A	ἐξ ^{Prp} ἀπιστίας. ^G
	wie	sagst du;	ist entflohen	das Wort	aus Unglaubens.
[269] [Κλυταιμῆστρα]:	Τροίαν ^A	Ἀχαιῶν ^G	οὔσαν ^A	ἧ ^{Pt}	τορῶς ^{Adv} λέγω; ^{PräAkt}
	Troja	der Achaier	seiend.	wahrlich	klar sage ich;
[270] [Χορός]:	χαρά ^N	μ ^A	ὑφέρπει ^{PräAkt}	δάκρυον ^N	ἐκκαλουμένη. ^N
	Freude	mich	überkommt	Träne	heraus rufend.
[271] [Κλυταιμῆστρα]:	εὖ ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	φρονούντος ^G	ὄμμα ^N	σοῦ ^G κατηγορεῖ. ^{PräAkt}
	gut	denn	gut denkenden	Auge	deines zeigt an.
[272] [Χορός]:	τί ^N	γάρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	πιστόν, ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt} τῶνδ ^G σοι ^D τέκμαρ; ^N
	was	denn	das	Verlässliche;	ist davon dieser dir Beweis;
[273] [Κλυταιμῆστρα]:	ἔστιν. ^{PräAkt}	τί ^N	δ ^{Pt}	οὐχί; ^{Pt}	μὴ ^{Pt} δολώσαντος ^G θεοῦ. ^G
	ist.	was	aber	nicht; nicht	täuschend habenden des Gottes.
[274] [Χορός]:	πότερα ^{Pr}	δ ^{Pt}	ὄνειρων ^G	φάσματ ^A	εὐπιθῇ ^{AdjA} σέβεις; ^{PräAkt}
	ob	aber der Träume	Erscheinungen	leicht glaubwürdig	verehrst du;
[275] [Κλυταιμῆστρα]:	οὐ ^{Pt}	δόξαν ^A	ἂν ^{Pt}	λάβοιμι ^{AorAktOp}	βριζούσης ^G φρενός. ^G
	nicht	Meinung wohl	würde nehmen	schlummernd er	des Sinnes.
[276] [Χορός]:	ἀλλ ^{Kon}	ἧ ^{Pt}	σ ^A	ἐπίανέν ^{AorSAkt}	τις ^N ἅπτερος ^{AdjN} φάτις; ^N
	aber	wahrlich	dich	hat erfreut	irgendeine flügel lose Kunde;
[277] [Κλυταιμῆστρα]:	παιδὸς ^G	νέας ^{AdjG}	ὥς ^{Adv}	κάρτ ^{Adv}	ἐμωμήσω ^{AorAkt} φρένας. ^A
	eines Kindes	neuen	so	sehr	tadelte ich Sinn.

- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς^A τόδ'^A_{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω.^{PräAkt}
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἐξίκοιτ'^{PräM/POp} ἄν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος^N Ἴδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.^A
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ'^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν.^{ImpAkt} Ἴδη^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου.^G μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανδὸν^A ἐκ'^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἶπος^A Ζηνὸς^G ἐξεδέξατο,^{AorMed}
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής^{AdjN} τε,^{Pt} πόντον^A ὥστε^{Kon} νωτίσαι.^{AorInfAkt}
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς^N πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος^G πρὸς^{Prp} ἡδονῇ^A
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη^N τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὥς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος,^N
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας^A παραγγείλασα^N_{AorAkt} Μακίστου^G σκοπαῖς.^D
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
- [290] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ'^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὕπνω^D
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικῶμενος^N_{PräM/P} παρήκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου^G μέρος.^A
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς^N ἐπ'^{Prp} Εὐρίπου^G ῥοὰς^A
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου^G φύλαξι^D σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης^G θωμὸν^A ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.^D
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπὰς^N δ'^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα^N_{PräAkt} πεδίον^A Ἀσωποῦ,^G δίκην^A
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης,^G πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος^G λέπας^A
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν^A πομποῦ^{AdjG} πυρός.^G
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος^N δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἠναίνετο.^{ImpM/P}
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ^N πλέον^{AdjNKmp} καίουσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G_{PerM/P}
Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην^A δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν^A ἔσκηψεν^{AorAkt} φάος.^N
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
- [303] ὄρος^N τ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἐξικνούμενον^N_{PräM/P}
Berg und auch auf Aigioplankton hin reichend

- [304] ὤτρυνε^{AorAkt} θεσμὸν^A μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι^{PräM/Plnf} πυρός.^G
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ἀνδαίοντες^N ἀφθόνῳ^{AdjD} μένει^D
senden sie aber entzündend unsparsem Bestand
- [306] φλογὸς^G μέγαν^{AdjA} πώγωνα,^A καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ^G κάτοπτον^{AdjA} πρῶν^A ὑπερβάλλειν^{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
des Meer engpass es blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν^A ἔστ^{Adv} ἔσκηψεν^{AorAkt} εὔτ^{Kon} ἀφίκετο^{AorSMed}
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἶπος,^A ἀστυγεῖτονας^{AdjA} σκοπᾶς.^A
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten
- [310] κᾶπειτ^{KonAdv} Ἀτρειδῶν^G ἐς^{Prp} τόδε^A σκίηπτει^{PräAkt} στέγος^N
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φᾶος^N τόδ^N οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} ἰδαίου^{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοῖδε^N τοί^{Pt} μοι^D λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N παρ^{Prp} ἄλλου^G διαδοχαῖς^D πληρούμενοι^N
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend
- [314] νικᾷ^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμῶν.^N
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D λέγω^{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G ἐκ^{Prp} Τροίας^G ἐμοί.^D
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ὦ^{ij} γύναι,^V προσεύξομαι.^{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δ^{Pt} ἀκούσαι^{AorAktInf} τούσδε^A κάποθαυμάσαι^{Kon}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^D ἔχουσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι^{PräM/P} βοῆν^A ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρέπειν.^{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος^A τ^{Pt} ἄλειψά^A τ^{Pt} ἐγχέας^N ταύτῳ^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ^N ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ,^{AdjD} προσεννέποις^{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G καὶ^{Kon} κρατησάντων^G δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφι^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien

- [329] δέρης^G ἀποιμῶζουσι^{PräAkt} φιλάτων^{AdjGSup} μόρον.^A
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G ^{Pr} ἔχει^{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδέν^A ^{Pr} ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον,^A
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N ^{Pr} ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων^G τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N ^{AorPas} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι^{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.^A
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς^A
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G ^{AorSAkt} γῆς^G θεῶν^G θ'^{Pt} ἱδρύματα,^A
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ^{Pt} τᾶν^{Pt} ἐλόντες^N ^{AorSAkt} αὖθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν^{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως^N δὲ^{Pt} μή^{Pt} τις^N ^{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίττη^{PräAktKnj} στρατῷ^D
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν^{PräInfAkt} ἃ^A ^{Pr} μὴ^{Pt} χρή,^{PräAkt} κέρδεσιν^D νικωμένους.^A ^{PräM/P}
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους^A νοστήμου^{AdjG} σωτηρίας^G
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι^{AorInfAkt} διαύλου^G θάτερον^{AdjA} κῶλον^A πάλιν.^{Adv}
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder·
- [345] θεοῖς^D δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι^{AorSAktKnj} στρατός,^N
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς^N ^{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα^A τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G ^{PerAkt}
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'^{AorMedOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι^{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς^G ἐξ^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} κλύεις^{PräAkt}
solches gewiss der Frau aus mir hörst du·
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη^{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ἰδεῖν.^{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ'^{ArtA} ὄνησιν^A εἰλόμην.^{AorSMed}
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι,^V κατ'^{Prp} ἀνδρα^A σῶφρον'^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις^{PräAkt}
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀκούσας^N πιστά^{AdjA} σου^G ^{Pr} τεκμήρια^A
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς^A προσειπεῖν^{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι.^{PräMed}
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἴργασται^{PerM/P} πόνων.^G
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V καὶ^{Kon} νύξ^N φιλῖα^{AdjN}
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων^G κτεάτειρα,^N
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἦτ'^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} Τροίας^G πύργοις^D ἔβαλες^{AorSAkt}
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον,^A ὥς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ'^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν'^A_{Pr} ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας^G
großes der Sklaverei
- [361] γάγγαμον,^A ἄτης^G παναλώτου.^{AdjG}
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία^A τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι^{PräMed}
Zeus gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A_{Pr} πράξαντ'^A_{AorAkt} ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα^A_{PräAkt} πάλαι^{Adv} τόξον,^A ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ^G μήθ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρον^G
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος^A ἡλίκιον^{AdjA} σκήψειεν.^{AorAktOp}
Geschoss tönichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς^G πλαγὰν^A ἔχουσιν^{PräAkt} εἰπεῖν,^{AorSinfAkt}
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν^{PräAkt} τοὔτό^A_{Pr} γ'^{Pt} ἐξιχνεῦσαι.^{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ἔκρανεν.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα^{ImpAkt} τις^N_{Pr}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς^A βροτῶν^G ἀξιοῦσθαι^{PräM/Plnf} μέλιν^{PräInfAkt}
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D_{Pr} ἀθίκτων^{AdjG} χάρις^N
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'^{PräM/POp} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐσεβής.^{AdjN}
betretbar sei· der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἐκτίνουσ'^{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ἄρῃ^N
der Tollkühnheiten Unheil
- [376] πνεόντων^G_{PräAkt} μεῖζον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G_{PräAkt} δωμάτων^G ὑπέρφευ^{Adv}
der tiefenden Häuser übermäßig

[378]	ὑπὲρ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} βέλτιστον. ^{AdjASup} ἔστω ^{PräAktImv} δ' ^{Pt} ἀπή μαντον, ^{AdjN} über das Beste. sei aber un schädlich,
[379]	ὥστ' ^{Kon} ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt} sodass auszureichen
[380]	εὖ ^{Adv} πραπίδων ^G λαχόντα. ^A gut der Verstände erlangt habenden.
[381]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔστιν ^{PräAkt} ἑπαλις ^N nicht denn ist Schutzwehr
[382]	πλούτου ^G πρὸς ^{Prp} κόρον ^A ἀνδρὶ ^D des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
[383]	λακτίσαντι ^D ^{AorAkt} μέγαν ^{AdjA} Δίκας ^G gegen stoßenden großen der Dike
[384]	βωμὸν ^A εἰς ^{Prp} ἀφάνειαν. ^A Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἅ ^{ArtN} τάλαινα ^{AdjN} πειθῶ, ^N zwingt aber die Elende Überredung,
[386]	προβούλου ^{AdjG} παῖς ^N ἄφερτος ^{AdjN} ἄτας. ^G des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
[387]	ἄκος ^N δὲ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN} μάταιον. ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐκρύφθη, ^{AorPas} Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
[388]	πρέπει ^{PräAkt} δέ, ^{Pt} φῶς ^N αἰνολαμπές, ^{AdjN} σῖνος. ^N geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden.
[390]	κακοῦ ^{AdjG} δὲ ^{Pt} χαλκοῦ ^G τρόπον ^A des Bösen aber Bronzene Art
[391]	τρίβῳ ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} προσβολαῖς ^D durch Abrieb und auch Anstößen
[392]	μελαμπαγῆς ^{AdjN} πέλει ^{PräAkt} schwarz gefleckt wird
[393]	δικαιωθεῖς, ^N ^{AorPas} ἐπεὶ ^{Kon} gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
[394]	διώκει ^{PräAkt} παῖς ^N ποτανὸν ^{AdjA} ὄρνιν, ^A verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
[395]	πόλει ^D πρόστριμ ^A ἄφερτον ^{AdjA} ἐνθείς. ^N der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
[396]	λιτᾶν ^G δ' ^{Pt} ἀκούει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} οὔτις ^N _{pr} θεῶν. ^G der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
[397]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπίστροφον ^{AdjA} τῶν ^{ArtG} den aber zurück kehrenden der
[398]	φῶτ' ^A ἄδικον ^{AdjA} καθαιρεῖ. ^{PräAkt} Mann ungerecht stürzt nieder.
[399]	οἷος ^{AdjN} καὶ ^{Kon} Πάρις ^N ἐλθὼν ^N solcher wie und Paris gekommen seiend
[400]	ἐς ^{Prp} δόμον ^A τὸν ^{ArtA} Ἀτρειδᾶν ^G in Haus den der Atreiden
[401]	ἥσχυνε ^{ImpAkt} ξενίαν ^A τράπε ζαν ^A schändete Gastfreundschaft Tisch
[402]	κλοπαῖσι ^D γυναικός. ^G mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

[403]	[Χορός]:	λιποῦσα ^N _{AorSAkt}	δ', ^{Pt}	ἀστοῖσιν ^D	ἀπίστοράς ^A	verlassen habend	aber	den Bürgern	Schild träger
[404]		τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	κλόνους ^A	λογχίμους ^{AdjA}	und	auch	Wirren	lanzen bewaffnete
[405]		ναυβάτας ^{AdjA}	θ', ^{Pt}	ὀπλισμούς ^A ,		schiff fahrende	und	Rüstungen,	
[406]		ἄγουσά ^N _{PräAkt}	τ', ^{Pt}	ἀντίφερνον ^{AdjA}	ἱλίῳ ^D	φθορὰν ^A	führend	und entsprechende	Ilion dem Verderben
[407]		βέβακεν ^{PerAkt}	ρίμφα ^{Adv}	διὰ ^{Prp}		ist geschritten	schnell	durch	
[408]		πυλᾶν ^G	ἄτλητα ^{AdjA}	τλᾶσα ^N _{AorSAkt}	πολλὰ ^{AdjA}	δ', ^{Pt}	ἔστενον ^{ImpAkt}	der Tore	Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
[409]		τόδ', ^A _{Pr}	ἐννέποντες ^N _{PräAkt}	δόμων ^G	προφῆται ^N	dieses	sagend	der Häuser	Seher·
[410]		ἰὼ ^{ij}	ἰὼ ^{ij}	δῶμα ^N	δῶμα ^N	καί ^{Kon}	πρόμοι ^N ,	io	io Haus Haus und Vor kämpfer,
[411]		ἰὼ ^{ij}	λέχος ^N	καί ^{Kon}	στίβοι ^N	φιλόνορες ^{AdjN}		io	Lager und Wege mann liebende.
[412]		πάρεστι ^{PräAkt}	σιγᾶς ^A	ἀτίμους ^{AdjA}	ἄλοιδόρους ^{AdjA}	ist gegenwärtig	Schweigen	entehrte	schmäh lose
[413]		ἄλγιστ', ^{AdvSup}	ἀφημένων ^G _{PerM/P}	ἰδεῖν ^{AorInfAkt}		am schmerzlichsten	der Zurück gelassenen	zu sehen.	
[414]		πόθῳ ^D	δ', ^{Pt}	ὑπερποντίας ^{AdjG}		mit Sehnsucht	aber	über meerischer	
[415]		φάσμα ^N	δόξει ^{FuAkt}	δόμων ^G	ἀνάσσειν ^{PräInfAkt}	Phantom	wird scheinen	der Häuser	herrschen.
[416]		εὐμόρφων ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	κολοσσῶν ^G		schön gestalteter	aber	der Kolosse	
[417]		ἔχθεται ^{PräM/P}	χάρις ^N	ἀνδρί ^D		ist verhasst	Anmut	dem Mann·	
[418]		ὀμμάτων ^G	δ', ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἄχηνίαις ^D	der Augen	aber	in	Dürren
[419]		ἔρρει ^{PräAkt}	πᾶσ', ^{AdjN}	Ἀφροδίτα ^N		verrinnt	ganz	Aphrodite.	

Antistrophe 2

[420]	[Χορός]:	ὄνειρόφαντοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πενθήμονες ^{AdjN}		Traum scheinende	aber	Trauer volle	
[421]		πάρεισι ^{PräAkt}	δόξαι ^N	φέρουσαι ^N	^{PräAkt}	sind anwesend	Erscheinungen	tragend	
[422]		χάριν ^A	ματαίαν ^{AdjA}			Gunst	vergebliche.		
[423]		μάταν ^{Adv}	γάρ, ^{Pt}	εὖτ', ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἐσθλά ^{AdjA}	τις ^N	δοκῶν ^N	ὁρᾷ, ^{PräAkt}
		vergeblich	denn,	sobald	wohl	Gutes	irgend einer	scheinend	sieht,
[424]		παρὰ ^N	ἀλλάξασα ^N	διὰ ^{Prp}		verändert habend	durch		
[425]		χερῶν ^G	βέβακεν ^{PerAkt}	ὄψις ^N	οὐ ^{Pt}	μεθύτερον ^{AdvKmp}			
		der Hände	ist getreten	Anblick	nicht	später			
[426]		πτεροῖς ^{AdjD}	ὀπαδοῦς ^N	^{PräAkt}	ὑπνου ^G	κελεύθοις ^D			
		mit Flügeln	folgend seiend	des Schlafes	Wegen.				
[427]		τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	κατ', ^{Prp}	οἴκουσ ^A	ἐφ', ^{Prp}	ἐστίας ^G	ἄχη ^N	
		die	zwar	in	Häusern	auf	der Herd stätte	Schmerzen	

[428]	τάδ ^N _{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα. ^{AdjN} dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ ^{ArtN} πᾶν ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀφ ^{Prp} Ἑλλανος ^G αἶας ^G συνορμένους ^D _{PerM/P} das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430]	πένθει ^D ἀτλησικάρδιος ^{AdjN} mit Trauer herz unerträglich
[431]	δόμων ^G ἐκάστου ^{AdjG} πρέπει. ^{PräAkt} der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ ^{AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} ἥπαρ. ^A viele wenigstens berührt an Leber.
[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} φωτῶν ^G weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη ^N καὶ ^{Kon} σποδὸς ^N εἰς ^{Prp} ἐκάστου ^G _{Pr} Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους ^A ἀφικνεῖται. ^{PräM/P} Häuser kommt an.

Strophe 3

[437]	[Χορός]: ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ ^{Pt} Ἄρης ^N σωμάτων ^G der Gold wechsler aber Ares der Körper
[438]	καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ ^D δορὸς ^G und Waage halter in Schlacht des Speeres
[440]	πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἔξ ^{Prp} Ἰλίου ^G verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα ^A δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν ^{Prp} τήνορος ^G Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ ^G γεμί ^N _{PräAkt} ζων ^N der Asche füllend
[444]	λέβητας ^A εὐθέτους. ^{AdjA} Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι ^{PräAkt} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄν ^{Prp} δρα ^A stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ^G ἴδρις ^{AdjN} den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν ^{ArtA} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς ^D καλῶς ^{Adv} πεσόντ [—] _{AorSAkt} den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι ^N κός. ^G fremder durch einer Frau.
[449]	τάδε ^N _{Pr} σιγὰ ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ^N _{PräAkt} ζει. dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν ^{AdjN} δ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} ἄλγος ^A ἔρ ^N _{PräAkt} πει. neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις. ^D vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ ^{ArtN} δ ^{Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος ^A die aber dort um Mauer
[453]	θήκας ^A Ἰλιάδος ^{AdjG} γᾶς ^G Gräber von Ilion ischer Erde

[454]	εὖμορφοι· ^{AdjN}	κατέχουσιν· ^{PräAkt}	ἐχ θρᾶ ^{AdjN}
	schön gestaltete	bedecken·	feindliche
[455]	δ· ^{Pt}	ἔχοντας· ^A ^{PräAkt}	ἔκρυπεν· ^{AorAkt}
	aber	habende	verbarg.

Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα· ^{AdjN}	δ· ^{Pt}	ἀστῶν ^G	φάτις ^N	ξὺν ^{Prp}	κότῳ· ^D
	schwer	aber	der Bürger	Gerede	mit	Groll·
[457]	δημοκράντου ^{AdjG}	δ· ^{Pt}	ἄρᾱς ^G	τίνει ^{PräAkt}	χρέος· ^A	
	volks herrschenden	aber	Fluchs	zahlt	Schuld.	
[458]	μένει ^{PräAkt}	δ· ^{Pt}	ἀκοῦσαι ^{AorInfAkt}	τί ^A _{Pr}	μου ^G _{Pr}	
	verweilt	aber	zu hören	etwas	meiner	
[460]	μέριμνα ^N	νυκτηρεφές· ^{AdjN}				
	Sorge	nacht getragen.				
[461]	τῶν ^{ArtG}	πολυκτόνων ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}		
	der	viel tötenden	denn	nicht		
[462]	ἄσκοποι ^{AdjN}	θεοί· ^N	κελαι ναί ^{AdjN}			
	un achtsame	Götter.	dunkle			
[463]	δ· ^{Pt}	Ἑρινύες ^N	χρόνῳ ^D			
	aber	Erinnyen	mit Zeit			
[464]	τυχηρὸν ^{AdjA}	ὄντ· ^A ^{PräAkt}	ἄνευ ^{Prp}	δίκας ^G		
	glücklich	seiend	ohne	Gerechtigkeit		
[465]	παλιντυχεῖ ^{PräAkt}	τριβᾶ ^D	βίου ^G			
	kehrt zurück	Reibung	des Lebens			
[466]	τιθεῖς· ^N ^{PräAkt}	ἄμαυρόν· ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δ· ^{Pt}	ἀί στοις ^{AdjD}	
	setzend	Dunkel,	in	aber	Un sichtbaren	
[467]	τελέθοντος ^G ^{PräAkt}	οὐτις ^N _{Pr}	ἀλ κά· ^N			
	seienden	niemand	Abwehr·			
[468]	τὸ ^{ArtN}	δ· ^{Pt}	ὑπερκόπως ^{Adv}	κλύειν ^{PräInfAkt}		
	das	aber	über hochmütig	hören		
[469]	εὖ ^{Adv}	βαρύ· ^{AdjN}	βάλλεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ὅσ σοις ^D _{Pr}	
	gut	schwer·	wird getroffen	denn	so vielen wie	
[470]	Διόθεν ^{Adv}	κάρανα· ^A				
	von Zeus her	Häupter.				
[471]	κρίνω ^{PräAkt}	δ· ^{Pt}	ἄφθονον ^{AdjA}	ὄλβον· ^A		
	ich urteile	aber	un neidisch	Glück·		
[472]	μήτ· ^{Kon}	εἴην ^{PräAktOp}	πτολιπόρθης ^N			
	weder	wäre ich	Stadt verwüster			
[473]	μήτ· ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἀλοὺς ^N ^{AorSPas}	ὕπ· ^{Prp}	ἄλ λων ^{AdjG}
	noch	also	selbst	gefangen worden seiend	von	anderen
[474]	βίον ^A	κατίδοιμι· ^{AorAktOp}				
	Leben	wahr nehmen möchte ich.				

Epode

[475] [Χορός]:	πυρὸς ^G	δ· ^{Pt}	ὕπ· ^{Prp}	εὐαγγέλου ^{AdjG}		
	des Feuers	aber	durch	gute Botschaft bringenden		
[476]	πόλιν ^A	διήκει ^{PräAkt}	θοᾶ ^{AdjA}			
	Stadt	durch läuft	schnelle			
[477]	βάξις· ^N	εἰ ^{Kon}	δ· ^{Pt}	ἐτήτυμος· ^{AdjN}		
	Kunde·	wenn	aber	wahr,		
[478]	τίς ^N _{Pr}	οἶδεν· ^{PerAkt}	ἢ ^{Kon}	τι ^N _{Pr}	θεῖόν ^{AdjN}	ἐστί ^{PräAkt}
	wer	weiß,	oder	etwas	göttlich	ist
					ἰρ γ εν δ ε ^{Adv}	ψύθος· ^N
						—
						—

[479]	τίς ^N _{Pr} ὧδε ^{Adv} παιδὸς ^{AdjN} ἢ ^{Kon} φρενῶν ^G κεκομμένος ^N _{PerM/P} wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
[480]	φλογὸς ^G παραγγέλμασιν ^D des Feuers An kündigungen
[481]	νέοις ^{AdjD} πυρωθέντα ^A _{AorPas} καρδίαν ^A ἔπειτ' ^{Adv} neuen entflammt worden Herz dann
[482]	ἀλλαγᾶ ^D λόγου ^G καμῆν [;] _{AorInfAkt} — durch des Wortes ermattan; —
[483]	ἐν ^{Prp} γυναικὸς ^G αἰχμᾶ ^D πρέπει ^{PräAkt} in der Frau Speer ziemt
[484]	πρὸ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} φανέντος ^G _{AorPas} χάριν ^A ξυναινέσαι [;] _{AorAktInf} — vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. —
[485]	πιθανὸς ^{AdjN} ἄγαν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} θῆλυς ^{AdjN} ὅρος ^N ἐπινέμεται [;] _{PräM/P} über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος [;] _{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} ταχύμορον [;] _{AdjN} schnell fahrend· aber schnell sterbend
[487]	γυναικογήρυτον [;] _{AdjN} ὄλλυται [;] _{PräM/P} κλέος ^N — frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. —

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ' ^{Adv} εἰσόμεσθα [;] _{FuMed} λαμπάδων ^G φαεσφόρων [;] _{AdjG} bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
[490]	φρυκτωριῶν ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πυρὸς ^G παραλλαγάς [;] _A der Leuchtf Feuer und auch des Feuers Ver änderungen,
[491]	εἴτ' [;] _{Kon} οὖν ^{Pt} ἀληθεῖς [;] _{AdjA} εἴτ' [;] _{Kon} ὄνειράτων ^G δίκην [;] _A sei es nun wahre sei es der Träume Weise
[492]	τερπνὸν [;] _{AdjN} τόδ' [;] _A _{Pr} ἐλθὼν [;] _{AorSAkt} φῶς ^N ἐφήλωσεν [;] _{AorAkt} φρένας [;] _A erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
[493]	κήρυκ' [;] _A ἀπ' [;] _{Prp} ἀκτῆς [;] _A _{Pr} ὁρῶ [;] _{PräAkt} κατάσκιον [;] _{AdjA} Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις [;] _D ἐλαίας [;] _G μαρτυρεῖ [;] _{PräAkt} δέ ^{Pt} μοι [;] _D _{Pr} κάσις ^N mit Zweigen der Olive· bezeugt aber mir Verwandter
[495]	πηλοῦ ^G ξύνουρος [;] _{AdjN} διψία [;] _{AdjN} κόνις ^N τάδε [;] _N _{Pr} des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
[496]	ὥς [;] _{Kon} οὔτ' [;] _{Pt} ἄναυδος [;] _{AdjN} οὔτε ^{Pt} σοι [;] _D _{Pr} δαίων ^N _{PräAkt} φλόγα [;] _A wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
[497]	ὑλῆς ^G ὀρείας [;] _{AdjG} σημανεῖ [;] _{FuAkt} καπνῶ [;] _D πυρός [;] _G des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
[498]	ἀλλ' [;] _{Kon} ἢ [;] _{Kon} τὸ [;] _{ArtA} χαίρειν [;] _{PräInfAkt} μᾶλλον [;] _{Adv} ἐκβάξει [;] _{FuAkt} λέγων [;] _N _{PräAkt} — aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	τὸν [;] _{ArtA} ἀντίον [;] _{AdjA} δέ ^{Pt} τοῖσδ' [;] _D _{Pr} ἀποστέργω [;] _{PräAkt} λόγον [;] _A den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede·
[500]	εὖ [;] _{Adv} γὰρ ^{Pt} πρὸς [;] _{Prp} εὖ [;] _{Adv} φανεῖσι [;] _D _{AorPas} προσθήκη ^N πέλοι [;] _{PräM/POp} — gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein. —
[501]	ὅστις ^N _{Pr} τάδ' [;] _A _{Pr} ἄλλως [;] _{Adv} τῆδ' [;] _D _{Pr} ἐπεύχεται [;] _{PräM/P} πόλει [;] _D wer diese anders dieser betet zu Stadt,
[502]	αὐτὸς ^N _{Pr} φρενῶν ^G καρποῖτο [;] _{PräM/POp} τὴν [;] _{ArtA} ἁμαρτίαν [;] _A selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ ^{ij} πατρῶον [;] _{AdjA} οὐδας [;] _A Ἀργείας [;] _{AdjG} χθονός [;] _G io väterlichen Boden der argivischen Erde,

- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει^D τῷ^D_{Pr} ἀφικόμην^{AorSMed} ἔτους,^G
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγείσων^G_{PerPas} ἐλπίδων^G μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Adv} ἠϋχοῦν^{ImpAkt} τῇ^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν^N_{AorSAkt} μεθέξειν^{FulInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} χθών,^N χαῖρε^{PräImvAkt} δ^{Pt} ἡλίου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεὺς,^N ὁ^{ArtN} Πύθιος^{AdjN} τ^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D ἰάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἦσθ^{ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ^N ἴσθι^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλων.^N τοὺς^{ArtA} τ^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαιδῶ^{PräAkt} τόν^{ArtA} τ^{Pt} ἐμόν^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι^{PräM/PlInf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A_{PerM/P} δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼⁱ μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι,^N δαίμονές^N τ^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισίδ^D_{Pr} ὄμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ^D βασιλέα^A πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ.^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς^N ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ^D φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ^D_{Pr} ἅπασι^{AdjD} κοινόν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἄλλ^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπάσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλῃ,^D τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ^N δ^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἱδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροίαν^{AdjD} περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch

- [530] ἄναξ^N Ἀτρείδης^N πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἦκει^{PräAkt} τίεσθαι^{PräM/Plnf} δ^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν^G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις^N γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις^N
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα^A τοῦ^{ArtG} πάθους^G πλέον^{AdjAKmp}
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν^N ἄρ^{Pt} ἀρπαγῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G δίκην^A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ^{ArtG} ῥυσίου^{AdjG} θ^{Pt} ἡμαρτε^{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶον^{AdjA} ἔθρισεν^{AorAkt} δόμον^A
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ^{Pt} ἔτεισαν^{AorAkt} Πριαμίδαι^N θάμάρτια^{ArtA}
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ^V Ἀχαιῶν^G χαῖρε^{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ^G
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω^{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι^{PerInfAkt} δ^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἀντερῶ^{FuAkt} θεοῖς^D
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρω^N πατρῶας^{AdjG} τῆσδε^G γῆς^G σ^A ἐγύμνασεν^{AorAkt}
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ^{Kon} ἐνδακρύειν^{PräInfAkt} γ^{Pt} ὄμμασιν^D χαρᾶς^G ὑπο^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ^{Pt} ἦτε^{ImpAkt} τῆσδ^G ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου^G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} διδαχθεὶς^N τοῦδε^G δεσπόσω^{PräAktKnj} λόγου^G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G ἰμέρῳ^D πεπληγμένοι^N
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν^{PräInfAkt} ποθοῦντα^A τήνδε^A γῆν^A στρατὸν^A λέγεις^{PräAkt}
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς^{Kon} πόλλ^{AdjA} ἄμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός^G μ^A ἀναστένειν^{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ^N ἐπῆν^{ImpAkt} θυμῷ^D στόγος^N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν^{PräInfAkt} φάρμακον^N βλάβης^G ἔχω^{PräAkt}
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀπόντων^G κοιράνων^G ἔτρεις^{AorAkt} τινάς^A
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν^{AorSInfAkt} πολλῇ^{AdjN} χάρις^N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται^{PerM/P} ταῦτα^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N ἄν^{Pt} λέξειεν^{AorAktOp} εὐπετῶς^{Adv} ἔχειν^{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} κἀπίμομφα^{KonAdjA} τίς^N δέ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν^G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι^{Prp} αἰῶνος^G χρόνον^A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;

- [555] μόχθους^A γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσσαυλίας,^A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N οὐ^{Pt} λαχόντες^N ἥματος^G μέρος,^A
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος.^N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·
- [559] εὐναί^N γὰρ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν.^D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ^G δέ^{Pt} κάπο^{KonPrp} γῆς^G λειμώνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκζον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,^G τιθέντες^N ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.^A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ'^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKmj} τις^N οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ'^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,^N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος,^A εὖτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὖδοι^{PräAktKmj} πεσών^N
Lagern wellen los wind stillen schliefte gefallen
- [567] τί^A ταῦτα^A πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ;^{PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος.^N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv} μῆδ'^{Pt} ἀναστῆναι^{AorSInfAkt} μέλειν^{PräInfAkt}.
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A ἐν^{Prp} ψήφῳ^D λέγειν^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im Zählstein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A δ'^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τύχης^G παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ.^{PräAkt}
und vieles Lebewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος,^N πῆμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει.^{PräAkt}
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι^{AorSInfAkt} τῷδ'^{ArtD} εἰκὸς^N ἡλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτωμένοις.^D
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N δῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A τοῖς^{ArtD} καθ'^{Prp} Ἑλλάδα^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.^A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρῆ^{PräAkt} κλύοντας^A εὐλογεῖν^{PräInfAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt

- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς·^A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμήσεται^{FuM/P}
und die Feldherren· und Dank wird ehren
- [582] Διὸς^G τὸδ'^A_{Pr} ἐκπράξασα·^N_{AorSAkt} πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον·^A
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^N_{PräM/P} λόγοισιν^D οὐκ^{Pt} ἀνείνομαι·^{PräM/P}
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich·
- [584] αἰ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἥβη^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν·^{AorSinfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δέ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμῆστρα^V μέλειν·^{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N_{PerM/P} μάλιστα,^{AdvSup} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} πλουτίζειν·^{PräInfAkt} ἐμέ·^A_{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόδυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὕπο,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ'^{Kon} ἦλθ'^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός,^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N_{PräAkt} ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀνάστασιν·^A
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐνίπτων^N_{PräAkt} εἶπε,^{AorSAkt} φρυκτωρῶν^G δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N_{AorPas} Τροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖς;^{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἵρεσθαι^{PräM/PlInf} κέαρ·^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὓς^N_{PräAkt} ἐφαινόμην·^{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔθουν,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} νόμῳ^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν^G ἔδραις^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N_{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα·^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} σέ^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λέγειν;^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος^G αὐτοῦ^G_{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον·^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A_{AorSAkt} δέξασθαι·^{AorM/PlInf} — τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn
- [602] γυναικί^D τούτου^G_{Pr} φέγγος^A ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν·^{AorSinfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοῖξαι;^{AorInfAkt} — ταῦτ'^A_{Pr} ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει·^D
die Tore auf zu schließen; — dies melde dem Gatten·
- [605] ἦκειν·^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·

- [606] γυναῖκα^A πιστήν^{AdjA} δ^{·Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὔροι^{AorSAktOp} μολῶν^N
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἷαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε^{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλήν^{AdjA} ἐκείνῳ^D_{Pr} πολεμῖαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ^{·ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδέν^A_{Pr} διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ^{·Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ^{·Pt} ἐπίσογον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ^{·AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N_{PräAkt}
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ^D γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν^{AorSinfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντι^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N_{Pr} δ^{·Pt} εἰπέ^{AorSAktImv} κῆρυξ^V Μενέλεων^{VG} δε^{Pt} πεύθομαι^{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν^D_{Pr} τῇσδε^G_{Pr} γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{·PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι^{PräM/Plnf} χρόνον^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{·Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῇ^{AdjA} τύχοις^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δ^{·Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος^N ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels·
- [629] μακρὸν^{AdjA} δε^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω^{·FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο^{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;

- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N ὥστ'^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G Ἥλιου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} τελευτῆσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ;^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφρῆμον^{AdjA} ἡμάρ^A οὐ^{Pt} πρέπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλῶσση^D μιᾶνιν[·]PräInfAkt χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμῇ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ'^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγῶν^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρη[·]PräAktKnj
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν[·]AorSInfAkt
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A ἈορPas δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι^D τὴν^{ArtA} Ἄρης^N φιλεῖ[·]PräAkt
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην,^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα.^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A PerM/P
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα^A τόνδ'^{ArtA} Ἑρινύων.^G
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A PräAkt πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A PräAkt εὐεστοῖ^{AdjD} πόλιν,^A
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κενῶ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω[·]FuAkt λέγων^N PräAkt
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὄντες^N PräAkt ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα,^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ'^A ἐδειξάτην^{Du} AorAkt
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN} PräAkt τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὠρώρει[·]PlqAkt κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλασι^DPr Ἰθρήκῃαι^{AdjN} πνοαί^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἤρεικον[·]ImpAkt αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N PräM/P βίᾳ^D
trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶν^D τυφῶ^D σὺν^{Prp} ζάλῃ^D τ'^{Pt} ὀμβροκτύπῳ^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem

[657]	ῥχοντ' ^{ImpM/P} ἄφαντοι ^{AdjN} ποιμένος ^G κακοῦ ^{AdjG} στρόβω. ^D gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
[658]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀνῆλθε ^{AorSAkt} λαμπρὸν ^{AdjN} ἡλίου ^G φάος. ^N als aber aufging helles der Sonne Licht,
[659]	ὁρῶμεν ^{PräAkt} ἀνθοῦν ^A ^{PräAkt} πέλαγος ^A Αἰγαῖον ^{AdjA} νεκροῖς ^D sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
[660]	ἀνδρῶν ^G Ἀχαιῶν ^{AdjG} ναυτικοῖς ^{AdjD} τ' ^{Pt} ἐρειπίοις. ^D der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
[661]	ἡμᾶς ^A ^{Pr} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ναῦν ^A τ' ^{Pt} ἀκήρατον ^{AdjA} σκάφος ^A uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
[662]	ἦτοι ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ἐξέκλεψεν ^{AorAkt} ἢ ^{Kon} ἔητήσατο ^{AorMed} in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
[663]	θεός ^N τις ^N ^{Pr} οὐκ ^{Pt} ἄνθρωπος ^N οἶακος ^G θιγῶν. ^N ^{AorSAkt} Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuerns berührt habend.
[664]	τύχη ^N δὲ ^{Pt} σωτήρ ^N ναῦν ^A θέλουσ' ^N ^{PräAkt} ἐφέζετο, ^{ImpM/P} Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
[665]	ὥς ^{Kon} μήτ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὄρμω ^D κύματος ^G ζάλην ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
[666]	μήτ' ^{Pt} ἐξοκεῖλαι ^{AorInfAkt} πρὸς ^{Prp} κραταίλειον ^{AdjG} χθόνα. ^A noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
[667]	ἔπειτα ^{Adv} δ' ^{Pt} Ἄϊδον ^A πόντιον ^{AdjA} πεφευγότες, ^N ^{PerAkt} dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
[668]	λευκὸν ^{AdjA} κατ' ^{Prp} ἡμαρ, ^A οὐ ^{Pt} πεποιθότες ^N ^{PerAkt} τύχη, ^D hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
[669]	ἐβουκολοῦμεν ^{ImpAkt} φροντίσιν ^D νέον ^{AdjA} πάθος, ^A hüteten wir Sorgen neues Leiden,
[670]	στρατοῦ ^G καμόντος ^G ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} σποδοιμένου. ^G ^{PräM/P} des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
[671]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐκείνων ^G ^{Pr} εἰ ^{Kon} τίς ^N ^{Pr} ἐστίν ^{PräAkt} ἐμπνέων, ^N ^{PräAkt} und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
[672]	λέγουσιν ^{PräAkt} ἡμᾶς ^A ^{Pr} ὥς ^{Kon} ὀλωλότας, ^A ^{PerAkt} τί ^N ^{Pr} μή, ^{Pt} sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
[673]	ἡμεῖς ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐκείνου ^A ^{Pr} ταῦτ' ^A ^{Pr} ἔχειν ^{PräInfAkt} δοξάζομεν. ^{PräAkt} wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
[674]	γένοιτο ^{AorMedOp} δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἄριστα. ^{AdvSup} Μενέλεων ^G γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
[675]	πρῶτόν ^{AdvSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάλιστα ^{AdvSup} προσδόκα ^{PräAktImv} μολεῖν. ^{AorSInfAkt} zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
[676]	εἰ ^{Kon} γοῦν ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ἀκτὺς ^N ἡλίου ^G νιν ^A ^{Pr} ἱστορεῖ ^{PräAkt} wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
[677]	καὶ ^{Kon} ζῶντα ^A ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} βλέποντα, ^A ^{PräAkt} μηχαναῖς ^D Διός, ^G und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
[678]	οὐπω ^{Adv} θέλοντος ^G ^{PräAkt} ἐξαναλῶσαι ^{AorInfAkt} γένος, ^A noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
[679]	ἐλπίς ^N ^{Pr} τις ^N ^{Pr} αὐτὸν ^A ^{Pr} πρὸς ^{Prp} δόμους ^A ἔξιν ^{FulInfAkt} πάλιν. ^{Adv} Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
[680]	τοσαῦτ' ^{AdjA} ἀκούσας ^N ^{AorSAkt} ἴσθι ^{PräImvAkt} τάληθῃ ^{AdjA} κλύων. ^N ^{PräAkt} so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ποτ ^{Pt}	ὠνόμαζεν ^{ImpAkt}	ὥδ ^{Adv}	
		wer	je	nannte	so	
[682]		ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἐτητύμως ^{—Adv}	
		in	das	Ganze	wahrhaft—	
[683]		μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὄντιν ^A _{Pr}	οὐχ ^{Pt}	ὀρώμεν ^{PräAkt} προνοίῃσι ^D
		nicht	irgend einer	welchen	nicht sehen wir	mit Vorsorgen
[684]		τοῦ ^{ArtG}	πεπρωμένου ^G			
		des	Bestimmten seienden			
[685]		γλῶσσαν ^A	ἐν ^{Prp}	τύχᾱ ^D	νέμων ^N _{PräAkt}	—
		Zunge	in	Zufall	zuteilend;	—
[686]		τὰν ^{ArtA}	δορίγαμβρον ^{AdjA}	ἀμφινεικῇ ^{AdjA}		
		die	Speer gewonnene	um strittene		
[687]		θ ^{Pt}	Ἑλέναν ^A	ἐπεὶ ^{Kon}	πρεπόντως ^{Adv}	
		auch	Helena;	da	angemessen	
[688]		ἑλένας ^G	ἔλανδρος ^{AdjN}	ἐλέῃ [—]	πτολῖς ^{AdjN}	
		der Helena,	Mann raubend,		Stadt raubend,	
[690]		ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀβροτίμων ^{AdjG}		
		aus	den	zart wertigen		
[691]		προκαλυμμάτων ^G	ἔπλευσε ^{AorAkt}			
		Vor schleiern	fuhr sie			
[692]		ζεφύρου ^G	γίγαντος ^G	αὔρα ^D		
		des Zephyr	Riesen	Brise,		
[693]		πολύανδροι ^{AdjN}	τε ^{Pt}	φεράσπιδες ^{AdjN}	κυναγοῖ ^N	
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger	
[695]		κατ ^{Prp}	ἵχνος ^A	πλατᾶν ^G	ἄφαντον ^{AdjA}	
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar	
[696]		κελσάντων ^G	Σιμόεντος ^G	ἄκτὰς ^A		
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer		
[697]		ἐπ ^{Prp}	ἄξιφύλλους ^{AdjA}			
		zu auf	wachsend blatt ige			
[698]		δι ^{Prp}	ἔριν ^A	αἵματόεσσαν ^{AdjA}		
		durch	Streit	blut ige.		

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	Ἰλίω ^D	δὲ ^{Pt}	κῆδος ^N	ὀρθῶνυμον ^{AdjN}	
		Ilion dem	aber	Kummer	recht benannt es	
[700]		τελεσσίφρων ^{AdjN}				
		voll bringungs sinnige				
[701]		μῆνις ^N	ἤλασεν ^{AorAkt}	τραπέζας ^A	ἀτίμωσιν ^D	
		Zorn	trieb,	Tische	Un ehren	
[702]		ὕστέρω ^{AdjD}	χρόνῳ ^D			
		in späterem	Zeit			
[703]		καὶ ^{Kon}	ξυνεστίου ^{AdjG}	Διὸς ^G		
		und	zusammen essenden	des Zeus		
[704]		πρασσομένα ^A	τὸ ^{ArtA}	νυμφότιμον ^{AdjA}		
		geschehende	das	Braut ehr ige		
[706]		μέλος ^A	ἐκφάτως ^{Adv}	τίοντας ^A _{PräAkt}		
		Lied	offen kundig	ehrende,		
[707]		ὕμναιον ^A	ὃς ^N _{Pr}	τότ ^{Adv}	ἐπέρῃ [—]	ρεπεν ^{ImpAkt}
		Hochzeits lied,	welches	damals	hinüber neigte	
[708]		γαμβροῖσιν ^D	ἀεΐδειν ^{PräInfAkt}			
		den Bräutigamen	zu singen·			

[709]	μεταμανθάνουσα ^N neu lernend	δ ^{Pt} ὕμνον ^A aber Hymnus
[710]	Πριάμου ^G πόλις ^N γεραῖα ^{AdjN} des Priamos Stadt alt ehrwürdige	
[711]	πολύθρηνον ^{AdjA} μέγα ^{Adv} που ^{Adv} στένει ^{PräAkt} κικλήσκουσα ^N viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend	
[712]	Πάριν ^A τὸν ^{ArtA} αἰνόλεκτρον ^{AdjA} Paris den schreck Bett igen,	
[713]	παμπορθῇ ^{AdjA} πολύθρηνον ^{AdjA} all verwüst eten viel beklag ten	
[714]	αἰῶνα ^A διαί ^{Prp} πολιτᾶν ^G Lebens zeit durch der Bürger	
[715]	μέλεον ^{AdjN} αἷμ ^A ἀνατλάσα ^N elend es Blut aus gehalten habend.	

Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεψεν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} λέοντος ^G Ἴλιν ^A nährte aber des Löwen Jung tier
[717]	δόμοις ^D ἀγάλακτον ^{AdjA} οὐ ^{Adv} τως ^{Adv} in Häusern milch los es so
[718]	ἄνηρ ^N φιλόμαστον ^{AdjA} Mann Brust liebend es,
[720]	ἐν ^{Prp} βίτου ^G προτελείοις ^D in des Lebens Vor Riten
[721]	ἄμερον ^{AdjA} εὐφιλόπαιδα ^{AdjA} zahn es, gut Kind liebend es
[722]	καί ^{Kon} γεραροῖς ^{AdjD} ἐπίχαρτον ^{AdjA} und den Greisen zum Freude bringend es.
[723]	πολέα ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔσχ ^{AorAkt} ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις ^D viel es aber hielt in Armen
[724]	νεοτρόφου ^{AdjG} τέκνου ^G δίκαν ^A neu genährten Kind es gleich,
[725]	φαιδρωπὸς ^{AdjN} ποτὶ ^{Prp} χεῖρα ^A σαίνων ^N heiter blickend zu Hand wedelnd
[726]	τε ^{Pt} γαστροῦ ^G ἀνάγκαις ^D und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

[727]	[Χορός]:	χρονισθεῖς ^N Zeit verweilt worden	δ ^{Pt} ἀπέδειξεν ^{AorAkt} aber zeigte	ἦθος ^A Charakter
[728]		τὸ ^{ArtA} πρὸς ^{Prp} τοκέων ^G das gegen über den Erzeugern	χάριν ^A Dank	
[729]		γὰρ ^{Pt} τροφεῦσιν ^D denn den Ernährern	ἀμείβων ^N ver geltend	
[730]		μηλοφόνοισιν ^{AdjD} Schaf mord enden	ἐν ^{Prp} ἄταις ^D in Verderb nissen	
[731]		δαῖτ ^A ἀκέλευστος ^{AdjN} Mahl ungeheißes	ἔτευξεν ^{AorAkt} bereitete	
[732]		αἷματι ^D δ ^{Pt} οἶκος ^N mit Blut aber Haus	ἐφύρθη ^{AorPas} wurde beschmiert,	
[733]		ἄμαχον ^{AdjN} un kämpf lich es	ἄλγος ^N οἰκέταις ^D Leid den Dienern	

[734]	μέγα ^{AdjN}	σίνος ^N	πολυκτόνον. ^{AdjN}	
	groß es	Verderben	viel tötend es.	
[735]	ἐκ ^{Prp}	θεοῦ ^G	δ'Pt	ιερέως ^N τις ^N _{Pr} ἄττας ^G
	von	Gotte	aber	Priester irgend einer der Verblendung
[736]	δόμοις ^D	προσεθρέφθη. ^{AorPas}		
	in den Häusern	zusätzlich auf gezogen wurde.		

Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα ^{Adv}	δ'Pt	ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt}	ἐς ^{Prp}	Ἰλίου ^G	πόλιν ^A
	so gleich	aber	kommen	in	Ilions	Stadt
[738]	λέγοιμ' ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	φρόνημα ^A	μὲν ^{Pt}		
	würde sagen	wohl	Gesinnung	zwar		
[739]	νηνέμου ^{AdjG}	γαλάνας, ^A				
	wind lösen	Stillen,				
[740]	ἄκασκαῖον ^{AdjA}	δ'Pt	ἄγαλμα ^A	πλούτου, ^G		
	un fleck ig es	aber	Zier de	des Reichtums,		
[741]	μαλθακὸν ^{AdjA}	ὀμμάτων ^G	βέλος, ^A			
	weich es	der Augen	Geschoß,			
[742]	δηξίθυμον ^{AdjA}	ἔρωτος ^G	ἄνθος. ^A			
	beiß herz ig es	der Liebe	Blüte.			
[743]	παρακλίνας ^N	^{AorSAkt}	ἐπέκρανευ ^{AorAkt}			
	neigend habend		vollendete			
[745]	δὲ ^{Pt}	γάμου ^G	πικρὰς ^{AdjA}	τελευτάς, ^A		
	aber des Ehes	bittere	Enden,			
[746]	δύσεδρος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δυσόμιλος ^{AdjN}			
	schwer zum Lagern	und	schlecht zum Zusammen liegen			
[747]	συμένα ^N	^{PräM/P}	Πριαμίδαισιν, ^D			
	zusammen seiend	den Priamiden,				
[748]	πομπᾷ ^D	Διὸς ^G	ξενίου, ^{AdjG}			
	Sendung	des Zeus	gast schützenden,			
[749]	νυμφόκλαυτος ^{AdjN}	Ἑρινύς. ^N				
	Braut beweinen de	Erinys.				

Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος ^{AdjN}	δ'Pt	ἐν ^{Prp}	βροτοῖς ^D	γέρων ^{AdjN}	λόγος ^N
	ur kund ig er	aber unter	Sterblichen	alte	Spruch	
[751]	τέτυκται ^{PerM/P}	μέγαν ^{AdjA}	τελεῖσθέντα ^A	^{AorPas}		
	ist gebildet,	großen	voll endet wordenen			
[752]	φωτὸς ^G	ὄλβον ^A				
	des Mannes	Segen				
[753]	τεκνοῦσθαι ^{PräM/PlInf}	μηδ'KonPt	ἄπαιδα ^{AdjA}	θνήσκειν, ^{PräInfAkt}		
	Kinder zeugen zu	und nicht	kind lösen	sterben,		
[755]	ἐκ ^{Prp}	δ'Pt	ἀγαθᾶς ^{AdjG}	τύχας ^G	γένει ^D	
	aus	aber	gut er	Fortune	Geschlecht	
[756]	βλαστάνειν ^{PräInfAkt}	ἄκόρεστον ^{AdjA}	οἰζύν. ^A			
	sprießen zu	un sätt lich es	Leid.			
[757]	δίχα ^{Adv}	δ'Pt	ἄλλων ^{AdjG}	μονόφρων ^{AdjN}	εἰμὶ ^{PräAkt}	
	getrennt	aber	ander er	ein sinnig	bin.	
[758]	τὸ ^{ArtN}	δυσσεβὲς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἔργον ^N		
	das	gott lose	denn	Werk		
[759]	μετὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	πλείονα ^{AdjAKmp}	τίκτει ^{PräAkt}		
	mit	zwar	mehre	zeugt,		

[760]	σφετέρῃ ^{AdjD} δὲ ^{Pt} εἰκότα ^{AdjA} γέννῃ. ^D seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]	οἴκων ^G δὲ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} εὐθυδίκων ^{AdjG} der Häuser doch also recht gerechter
[762]	καλλίπαις ^{AdjN} πότμος ^N αἰεὶ. ^{Adv} schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} τίκτειν ^{PräInfAkt} ὕβρις ^N pflegt aber zu zeugen Hybris
[764]	μὲν ^{Pt} παλαιά ^{AdjA} νεά ^{PräAkt} ζουσάν ^A zwar alte neu werdende
[765]	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} βροτῶν ^G in Übeln der Sterblichen
[766]	ὔβριν ^A τότε ^{Adv} ἢ ^{Kon} τότε ^{Adv} ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ^{AdjN} λλον ^{AdjN} Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	μόλῃ ^{AorSAktKnj} φάος ^N τόκου, ^G komme Licht der Geburt,
[768]	δαίμονα ^A τε ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ^{AdjA} ον, ^{AdjA} Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	ἀνίερων ^{AdjN} θράσος, ^N μελαί ^{AdjG} νας ^{AdjG} un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	μελάθροισιν ^D Ἄτας, ^G Hallen der Atê,
[771]	εἰδομένας ^A τοκεῦσιν. ^D erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκη ^N δὲ ^{Pt} λάμπει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} Dike aber leuchtet zwar in
[773]	δυσκάπνοις ^{AdjD} δώμασιν, ^D rauch übelen Häusern,
[775]	τὸν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} ἐναΐσιμον ^{AdjA} τίει ^{PräAkt} βίον. ^A das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	τὰ ^{ArtA} χρυσόπαστα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} ξδεθλα ^A σὺν ^{Prp} die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	πίνω ^D χερῶν ^G παλιντρόποις ^{AdjD} Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι ^D λιποῦσ', ^N ὅσια ^{AdjA} προσέμολ ^{AorSAkt} λε, ^{AorSAkt} Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
[779]	δύναμιν ^A οὐ ^{Pt} σέβουσα ^N πλού ^{AdjG} του ^G Macht nicht verehrend des Reichturns
[780]	παράσημον ^{AdjA} αἶνω. ^D abweich end es im Lob
[781]	πᾶν ^{AdjA} δὲ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τέρμα ^A νωμᾶ. ^{PräAkt} alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

[782] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt} δῆ ^{Pt} βασιλεῦ, ^V Τροίας ^G πτολίπορθ', ^{AdjN} auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
----------------	--

- [783] Ἀτρέως^G γένεθλον,^A
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω;^{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω^{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ^{KonPt} ὑπεράρας^N_{AorSAkt} μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν^A χάριτος;^G
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοί^{AdjN} δέ^{Pt} βροτῶν^G τὸ^{ArtA} δοκεῖν^{PräInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι^{PräAkt} δίκην^A παραβάντες.^N_{AorSAkt}
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δ^{Pt} ἐπιστενάχειν^{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος.^{AdjN} δῆγμα^N δέ^{Pt} λύπης^G
jeder irgend einer bereit· Biss aber der Trauer
- [792] οὐδέν^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ἥπαρ^A προσικνεῖται.^{PräM/P}
nichts auf Leber gelangt heran·
- [793] καὶ^{Kon} συγχαίρουσιν^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα^A βιαζόμενοι.^N_{PräM/P}
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δ^{Pt} ἀγαθός^{AdjN} προβατογνῶμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαθεῖν^{AorSInfAkt} ὄμματα^A φωτός,^G
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ^A_{PräAkt} εὐφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας^G
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρετ^{AdjD} σαίνειν^{PräInfAkt} φιλότητι.^D
wässerig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιᾶν^A
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἑλένης^G ἔνεκ^{Prp}, οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐπικεύσω,^{FuAkt}
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἦσθα^{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων^G οἶακα^A νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend
- [803] θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster des Sinnes auch nicht un freundlich

[806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνος^N εὖ^{Adv} τετέλεσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση^{FuMed} δέ^{Pt} χρόνῳ^D διαπευθόμενος^N_{AorMed}
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικάως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.

- [810] [Αγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἄργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἐγχωρίους^{AdjA}
 zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπεῖν^{AorSInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D μεταιτίους^{AdjA}
 Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικάων^{AdjG} θ^{Pt} ὧν^G ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν^A
 der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^G θεοῖ^N
 des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύνοντες^N ἀνδροθνήτας^{AdjA} Ἰλίου^G φθορὰς^A
 hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς^{Prp} αἵματηρὸν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
 in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει^D
 Stimm kiesel setzten sie· dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπίς^N προσήει^{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένῳ^D·
 Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ^D δ^{Pt} ἀλοῦσα^N οὐρανὸν^{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} εὐσημος^{AdjN} πόλις^N
 von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N δὲ^{Pt}
 des Verderbens Stürme leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς^N προπέμπει^{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς^A
 Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G θεοῖσι^D χρῆ^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
 dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν^{PräInfAkt} ἐπεῖπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
 zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὐνεκα^{Prp}
 haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθουνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος^N
 Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου^G νεοσσός^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς^N
 des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημα^A ὀρούσας^A ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων^G δύσιν^A
 Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang·
- [827] ὑπερθορῶν^N δὲ^{Pt} πύργον^A ὠμῆσθης^N λέων^N
 über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἷματος^G τυραννικοῦ^{AdjG}
 sattleckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἐξέτεινα^{AorSAkt} φροῖμιον^A τόδε^A·
 den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα^A μέμνημαι^{PerM/P} κλύων^N
 das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημι^{PräAkt} ταῦτά^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μ^A ἔχεις^{PräAkt}
 und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστὶ^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε^N·
 wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ^A ἄνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν^{PräInfAkt}
 lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰδὲ^N καρδίαν^A προσήμενος^N
 übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D νόσον^A
 Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,

- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πῆμασιν^D βαρύνεται^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὄλβον^A εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει^{PräAkt}.
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ'<sup>PräAktOp ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξεπίσταμαι^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau</sup>
- [839] ὁμιλίας^G κάτοπτρον,^A εἶδωλον^A σκιᾶς^G
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} Ὀδυσσεύς,^N ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔπλει,^{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSPas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοί^D_{Pr} σειραφόρος.^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seilträger.
- [843] εἵτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἵτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω.^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα.^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα^{FuM/P} πῆμ'^A ἀποστρέψαι^{AorSInfAkt} νόσου.^G
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι^D πρώτῳ^{Adv} δεξιῶσμαι,^{FuM/P}
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἤγαγον^{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη^N δ'^{Pt} ἐπεῖπερ^{Kon} ἔσπετ'^{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι.^{PräAktOp}
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταμήστρα]: ἄνδρες^V πολῖται,^V πρέσβος^N Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους^A
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι^{AorSInfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ^D δ'^{Pt} ἀποφθίνει^{PräAkt}
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος^N ἀνθρώποισιν.^D οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς',^N_{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω^{FuAkt} βίον^A
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ'^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὑπ'^{Prp} Ἰλίῳ.^D
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.

[861]	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα ^A πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος ^G δίχα ^{Adv} das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
[862]	ἧσθαι ^{PerM/Plnf} δόμοις ^D ἔρημον ^{AdjA} ἔκπαγλον ^{AdjA} κακόν, ^A sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
[863]	πολλὰς ^{AdjA} κλύουσιν ^{PräAkt} κληδόνας ^A παλιγκότους ^{AdjA} viele hörend Gerüchte wieder grollende-
[864]	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἦκειν, ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπεσφάειν ^{PräInfAkt} κακοῦ ^G und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
[865]	κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, ^A λάσκοντας ^{PräAkt} δόμοις. ^D schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
[866]	καὶ ^{Kon} τραυμάτων ^G μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν ^{ImpAkt} und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἀνὴρ ^N ὅδ', ^N ὡς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἶκον ^A ὠχετεύετο, ^{ImpM/P} Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
[868]	φάτις, ^N τέτρηται ^{PerM/P} δικτύου ^G πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν. ^{PräInfAkt} Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
[869]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} τεθνηκώς, ^N ὡς ^{Kon} ἐπλήθυσεν ^{ImpAkt} λόγοι, ^N wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
[870]	τρισώματός ^{AdjG} τᾶν ^{Pt} Γηρυῶν ^N ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN} dreileibigen wohl Geryon der zweite
[871]	πολλὴν ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω, ^{PräAkt} viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονὸς ^G τρίμοιρον ^{AdjA} χαλᾶν ^A ἐξηύχει ^{ImpAkt} λαβεῖν, ^{AorInfAkt} der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
[873]	ἅπας ^{Adv} ἐκάστῳ ^{AdjD} κατθανών ^N μορφώματι. ^D einmal jedem gestorben Gestalt.
[874]	τοιῶνδ' ^{AdjG} ἕκατι ^{Prp} κληδόνων ^G παλιγκότων ^{AdjG} solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
[875]	πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ^A ἐμῆς ^{AdjG} δέρης ^G viele von oben Stricke meines Halses
[876]	ἔλυσαν ^{AorAkt} ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίαν ^A λελημμένης. ^G lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ ^{Prp} τῶνδ' ^{AdjG} τοι ^{Pt} παῖς ^N ἐνθάδ' ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ, ^{PräAkt} aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν ^{AdjG} τε καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος ^N πιστωμάτων, ^G meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
[879]	ὡς ^{Kon} χρῆν, ^{ImpAkt} Ὀρέστης ^N μὴδ' ^{KonPt} θαυμάσης ^{AorAktKnj} τόδε. ^A wie nötig war, Orestes- und nicht staunest dies.
[880]	τρέφει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A εὐμενῆς ^{AdjN} δορυξενός ^{AdjN} nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ^N ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ^N ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα ^A Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ ^D προφωνῶν, ^N τόν ^{ArtA} θ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἱλῖω ^D σέθεν ^G mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον, ^A εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόρους ^{AdjN} ἀναρχία ^N Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλήν ^A καταρρίψειεν, ^{AorAktKnj} ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι ^D τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A λακτίσαι ^{AorInfAkt} πλέον. ^{AdvKmp} den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκῆψις ^N οὐ ^{Pt} δόλον ^A φέρει. ^{PräAkt} solche jedoch Vorwand nicht List bringt.

- [887] ἔμοιγε^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων^G ἐπίσσυτοι^{AdjN}
mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
- [888] πηγαί^N κατεσβήκασιν,^{PerAkt} οὐδ'^{Pt} ἔνι^{PräAkt} σταγών.^N
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν^{Prp} ὀψικοίτοις^{AdjD} δ'^{Pt} ὄμμασιν^D βλάβας^A ἔχω^{PräAkt}
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφί^{Prp} σοι^D_{Pr} κλαίουσά^N_{PräAkt} λαμπτηρουχίας^A
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτμηλήτους^{AdjA} αἰέν.^{Adv} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὀνειράσιν^D
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπαι^{Prp} κώνωπος^G ἐξηγειρόμην^{ImpM/P}
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ῥιπαῖσι^{AdjD} θωύσσοντος,^G_{PräAkt} ἀμφί^{Prp} σοι^D_{Pr} πάθη^A
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὀρώσῃ^N_{PräAkt} πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G_{PräAkt} χρόνου.^G
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} πάντα^{AdjA} τλᾶσ'^N_{AorSAkt} ἀπενθήτω^{AdjD} φρενί^D
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ'^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ἄνδρα^A τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} σταθμῶν^G κύνα,^A
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτήρα^A ναὸς^G πρότονον,^A ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης^G
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον^A ποδῆρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον^A πατρί,^D
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ^{Kon} γῆν^A φανεῖσαν^A_{AorSPas} ναυτίλοις^D παρ'^{Prp} ἐλπίδα,^A
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ^A εἰσιδεῖν^{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χερίματος,^G
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὁδοιπόρῳ^D διψῶντι^D_{PräAkt} πηγαῖον^{AdjA} ῥέος.^A
dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τἀναγκαῖον^{AdjA} ἐκφυγεῖν^{AorInfAkt} ἅπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε^{AdjD} τοί^{Pt} νιν^A_{Pr} ἀξιῶ^{PräAkt} προσφθέγμασιν.^D
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος^N δ'^{Pt} ἀπέστω.^{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ^N
Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα.^{ImpM/P} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μοι,^D_{Pr} φίλον^{AdjN} κάρα,^N
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] ἔκβαιν'^{PräAktImv} ἀπῆνης^G τῆσδε,^G_{Pr} μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεῖς^N_{PräAkt}
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ',^A ὦναξ,^V ἱλίου^G πορθήτορα.^A
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί,^V τί^N_{Pr} μέλλεθ',^{PräAkt} αἷς^D_{Pr} ἐπέσταλται^{PerM/P} τέλος^N
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον^A κελεύθου^G στρωννύναι^{PräAktImv} πετάσμασιν;^D
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθὺς^{Adv} γενέσθω^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος^N
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς^{Prp} δῶμ'^A ἄελπτον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} ἡγήται^{PräAktImv} δίκη.^N
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.

- [912] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντίς^N οὐχ^{Pt} ὕπνω^D νικωμένη^N
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει^{FuAkt} δικάως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα^A
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλον^A δωμάτων^G ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ^N
Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσία^D μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐξέτεινας^{AorAkt} ἄλλ^{Kon} ἐναισίμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν^{PräInfAkt} παρ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρῆ^{PräAkt} τόδ^N ἐρχεσθαι^{PräM/Plnf} γέρας^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ^{Kon} τἄλλα^A μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἐμέ^A
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε^{AorAktImv} μὴδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα^A προσχάνης^{AorAktKnj} ἐμοί^D
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μὴδ^{KonPt} εἵμασι^D στρώσας^N ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει^{PräAktImv} θεοὺς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεῶν^N
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοί^D μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ^{Prp} ἄνδρα^A μὴ^{Pt} θεόν^A σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ^A
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδὼν^N αὐτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον^N ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ^A ἐν^{Prp} εὐεστοῖ^{AdjD} φίλῃ^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ^N
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ^A εἰπέ^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἐμοί^D
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} ἴσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ^A ἐμέ^A
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταμήστρα]: ἡῴξω^{AorM/P} θεοῖς^D δέϊσας^N ἄν^{Pt} ὧς^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε^A
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις^N εἰδὼς^N εὖ^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ^A ἐξεῖπον^{AorSAkt} τέλος^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταμήστρα]: τί^N δ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D Πρίαμος^N εἰ^{Kon} τάδε^A ἥνυσεν^{AorAkt}
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἄν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταμήστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKnj} ψόγον^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.

- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.^{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißen sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός^G ἐστίν.^{PräAkt} ἱμείρειν.^{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι.^{PräM/Plnf} πρέπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} νίκην^A τήνδε^A_{Pr} δῆριος^{AdjN} τίεις;^{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ.^{AorM/Plmv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες.^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί.^D_{Pr}
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ.^{PräAkt} σοι^D_{Pr} ταῦθ',^A_{Pr} ὑπαί.^{PräAktlmv} τις^N_{Pr} ἀρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι.^{PräAktKnj} τάχος,^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐμβαίνονθ'^A_{PräAkt} ἄλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος^G βάλοι.^{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλή^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδῶς^N δωματοφθορεῖν.^{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα^A_{PräAkt} πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὑφάς.^A
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω.^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δέ^{Pt} πρεσμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'^A_{Pr} ἐσκόμιζε.^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A_{PräAkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέσκεται.^{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} δουλίῳ^{AdjD} χρῆται.^{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη^N_{Pr} δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος,^A στρατοῦ^G δώρημ',^N ἐμοί^D_{Pr} ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν.^{PräInfAkt} σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι.^{PerM/P} τάδε,^A_{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ',^{PräAkt} ἐς^{Prp} δόμων^G μέλαθρα^A πορφύρας^G πατῶν.^N_{PräAkt}
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν.^{PräAkt} θάλασσα,^N τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} κατασβέσει;^{FuAkt}
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N_{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας^G ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκίδα^A παγκαίνιστον,^{AdjA} εἰμάτων^G βαφάς.^A
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος^N δ'^{Pt} ὑπάρχει.^{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς^D ἅλιν^{Adv}
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν.^{PräInfAkt} πένεσθαι.^{PräM/Plnf} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται.^{PräM/P} δόμος.^N
zu haben arm sein aber nicht versteht Haus.

[963]	πολλῶν ^{AdjG} πατησμών ^A δ' ^{Pt} εϊμάτων ^G ἄν ^{Pt} ηύξάμην ^{AorM/P} vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι ^D προνεχθέντος ^G ἐν ^{Prp} χρηστηρίοις ^D den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
[965]	ψυχῆς ^G κόμιστρα ^A τῆσδε ^G ^{Pr} μηχανωμένη ^D ^{PerM/P} der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	ρίζης ^G γὰρ ^{Pt} οὔσης ^G ^{PräM/P} φυλλὰς ^A ἵκετ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} δόμους ^A der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
[967]	σκιάν ^A ὑπερτείνασα ^N ^{AorAkt} σειρίου ^{AdjG} κυνός ^G Schatten über streckend des Sirius Hundes.
[968]	καί ^{Kon} σοῦ ^G ^{Pr} μολόντος ^G ^{AorSAkt} δωματίτιν ^{AdjA} ἐστίαν ^A und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
[969]	θάλπος ^N μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} χειμῶνι ^D σημαίνεις ^{PräAkt} μολόν ^N ^{AorSAkt} Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·
[970]	ὅταν ^{Kon} δέ ^{Pt} τεύχῃ ^{PräM/PKmj} Ζεὺς ^N ἀπ' ^{Prp} ὄμφακος ^G πικρᾶς ^{AdjG} wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον ^A τότε ^{Adv} ἤδη ^{Adv} ψυχος ^N ἐν ^{Prp} δόμοις ^D πέλει ^{PräAkt} Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	ἄνδρὸς ^G τελείου ^{AdjG} δῶμ' ^A ἐπιστρωφωμένου ^G ^{PräM/P} des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ ^V , Ζεῦ ^V τέλειε ^{Adv} , τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} εὐχὰς ^A τέλει ^{PräAktImv} Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
[974]	μέλοι ^{PräAktKmj} δέ ^{Pt} τοί ^D ^{Pr} σοί ^D τῶν ^{ArtG} περ ^{Pt} ἄν ^{Pt} μέλλης ^{PräAktKmj} τελεῖν ^{PräInfAkt} möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

[975]	[Χορός]: τίπτε ^{Adv} μοι ^D ^{Pr} τόδ' ^N ^{Pr} ἐμπέδως ^{Adv} warum mir dies beständig
[976]	δεῖμα ^N προστατήριον ^{AdjN} Furcht beschützend
[977]	καρδίας ^G τερασκόπου ^{AdjG} ποτᾶται ^{PräM/P} des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	μαντιπολεῖ ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀκέλευστος ^{AdjN} ἄμισθος ^{AdjN} ἀοιδά ^N wahrsagt aber ungeheißten un entlohnt Gesang,
[980]	οὐδ' ^{Pt} ἀποπτύσαι ^{AorInfAkt} δίκαν ^{Adv} und nicht ausspucken gleichsam
[981]	δυσκρίτων ^{AdjG} ὄνειράτων ^G schwer entscheidbar er Träume
[982]	θάρσος ^N εὐπειθὲς ^{AdjN} ἵλλει ^{PräAkt} Mut leicht lenkbar es setzt sich
[983]	φρενὸς ^G φίλον ^{AdjA} θρόνον ^A des Sinnes lieben Thron;
[984]	χρόνος ^N δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρυμνησίων ^{AdjG} ξυνεμβολαῖς ^D Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
[985]	ψαμί ^G ἄκτας ^G παρήμῃσεν ^{AorAkt} des Sandes der Küste verstrich,
[986]	εὖθ' ^{Adv} ὑπ' ^{Prp} Ἴλιον ^A sobald unter Ilion
[987]	ῥ' ^{Adv} ωρτο ^{AorSM/P} ναυβάτας ^{AdjN} στρατός ^N erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι^{PräM/P} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ὀμμάτων^G
erfahre aber von Augen
- [989] νόστον^A αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὦν^N
Heimkehr, selbst Zeuge seiend^{PräAkt}
- [990] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας^G ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ^{PräAkt}
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρήνον^A Ἑρινύος^G αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός^N οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N
Sinn, nicht das Ganze habend^{PräAkt}
- [993] ἐλπίδος^G φίλον^{AdjN} θράσος^N
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα^N δ^{Pt} οὔτοι^{Pt} ματᾶ^{||}ζει^{PräAkt}
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκους^{AdjD} φρεσὶν^D
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις^D κυκώμενον^A
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend^{PräM/P} Herz.^A
- [998] εὐχομαι^{PräM/P} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος^G ψύθη^{AorPas} πεσεῖν^{AorInfAkt}
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μέγας^{AdjG} ὑγείας^G
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα^N νόσος^N γάρ^{Pt}
un sättlich es Ziel· Krankheit denn
- [1003] γείτων^N ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρέιδει^{PräAkt}
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καί^{Kon} πότμος^N εὐθυπορῶν^N
und Schicksal gerade voranschreitend^{PräAkt}
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς^G ἔπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα^A
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καί^{Kon} πρὸ^{Prp} μὲν^{Pt} τι^A_{Pr} χρημάτων^G
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων^{AdjG} ὀκνος^N βαλὼν^N
der Besitztümer Zögern geworfen habend^{AorSAkt}
- [1010] σφενδόνας^A ἀπ^{Prp} εὐμέτρου^{AdjG}
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ^{Pt} ἔδω^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος^N
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς^G γέμων^N
von Leid es voll seiend^{PräAkt} ἄγαν^{Adv},
allzu,
- [1013] οὐδ^{Pt} ἐπόντισε^{AorAkt} σκάφος^N
und nicht versenkte Schiff.

[1014]	πολλά ^{AdjA}	τοί ^{Pt}	δόσις ^N	ἐκ ^{Prp}	Διὸς ^G	ἄμφιλα ^{AdjN}	φής ^{AdjN}
	viele	gewiss	Gabe	aus	des Zeus	rundum	reich
[1015]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἀλόκων ^{AdjG}	ἐπετειᾶν ^{AdjG}		
	und	auch	aus	pflüg los er	Jahres feiern		
[1016]	νῆστιν ^{AdjA}	ῥά ^{Adv}	ῥά ^{Adv}	ῥά ^{Adv}	ῥά ^{Adv}	ῥά ^{Adv}	ῥά ^{Adv}
	Hunger	krankte	vernichtete	Krankheit.			

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γᾶν ^A	πεσὼν ^N	ἅπαξ ^{Adv}	θανάσιμον ^{AdjN}
	das	aber	auf	Erde	gefallen seiend	einmal	tödlich
[1020]	πρόπαρ ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G	μέλαν ^{AdjA}	αἷμα ^A	τίς ^N	ἄν ^{Pt}	
	vor	des Mannes	schwarz es	Blut	wer	wohl	
[1021]	πάλιν ^{Adv}	ἀγκαλέσαιτ ^A	ἄρα ^{Adv}	ἐπαείδων ^N			
	wieder	würde zurückrufen		besingend;			
[1022]	οὐδ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ὀρθοδαῖ ^{AdjA}				
	und nicht	den	recht kundigen				
[1023]	τῶν ^{ArtG}	φθιμένων ^G	ἀνάγειν ^{PräInfAkt}				
	der	zugrunde gegangenen	zurück führen				
[1024]	Ζεὺς ^N	ἀπέπαυσεν ^{AorAkt}	ἐπ ^{Prp}	εὐλαβεῖα ^D			
	Zeus	ließ ab	durch	Ehr fürcht;			
[1025]	εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	τεταγμένα ^N			
	wenn	aber	nicht	geordnet seiend			
[1026]	μοῖρα ^N	μοῖραν ^A	ἐκ ^{Prp}	θεῶν ^G			
	Moirā	Anteil	aus	der Götter			
[1027]	εἴργε ^{ImpAkt}	μὴ ^{Pt}	πλέον ^{AdjAKmp}	φέρειν ^{PräInfAkt}			
	wehrte ab	nicht	mehr	tragen,			
[1028]	προφθάσασα ^N	καρδίᾳ ^N					
	zuvor gekommen seiend	Herz					
[1029]	γλῶσσαν ^A	ἄν ^{Pt}	τάδ ^A	ἐξέχει ^{PräAkt}			
	Zunge	wohl	diese	würde ausgießen.			
[1030]	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	σκότῳ ^D	βρέμει ^{PräAkt}		
	jetzt	aber	unter	Dunkel	braust		
[1031]	θυμολγής ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐδ ^N	ἐπελπομέν ^N		
	herz schmerzend	und	auch	nichts	erwartend		
[1032]	ποτὲ ^{Adv}	καίριον ^{AdjA}	ἐκτολυπεύσειν ^{FulInfAkt}				
	einst	recht zeitig	aus leid lösen				
[1033]	ζωπυρουμένας ^A	φρενός ^G					
	wieder entflamm t werdende	des Sinnes.					

Episode

[1035] [Κλυταμήστρα]:	εἴσω ^{Adv}	κομίζου ^{PräM/Plmv}	καὶ ^{Kon}	σύ ^N	Κασάνδραν ^A	λέγω ^{PräAkt}	
	hinein	bringe	und	du,	Kassandra	sage ich,	
[1036]	ἐπεὶ ^{Kon}	σ ^A	ἔθηκε ^{AorSAkt}	Ζεὺς ^N	ἄμηνίτως ^{Adv}	δόμοις ^D	
	da	dich	setzte	Zeus	ohne Zorn	im Hause	
[1037]	κοινωνὸν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	χερνίβων ^G	πολλῶν ^{AdjG}	μέτα ^{Prp}		
	Genossen	zu sein	der Hand waschungen,	vieler	mitten unter		
[1038]	δούλων ^G	σταθεῖσαν ^A	κτησίῳ ^{AdjG}	βωμοῦ ^G	πέλας ^{Adv}		
	der Sklaven	gestellt worden seiend	des Besitz es	Altars	nahe		
[1039]	ἔκβαιν ^{PräImvAkt}	ἀπήνης ^G	τῆσδε ^G	μηδ ^{Pt}	ὑπερφρόνει ^{PräImvAkt}		
	steige aus	des Wagens	dies es,	und nicht	über mutig denke.		
[1040]	καὶ ^{Kon}	παῖδα ^A	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	φασιν ^{PräAkt}	Ἀλκμήνης ^G	ποτὲ ^{Adv}
	und	Sohn	denn	gewiss	sagen	der Alkmene	einst

- [1041] πραθέντα^A τλήναι^{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchen zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδ' ^{Pr} ἐπιρρέποι^{PräAktKnj} τύχης,^G
wenn aber nun Notwendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλή^{AdjN} χάρις.^N
uralte reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαντες^N ἤμηναν^{ImpM/P} καλῶς,^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὠμοί^{AdjN} ^{Pt} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καί^{Kon} ^{Prp} παρὰ^{Prp} στάθμην.^A
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} ^{Prp} παρ' ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr} οἷά ^A ^{Pr} περ^{Pt} νομίζεται.^{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί^D ^{Pr} τοι^{Pt} λέγουσα^N ^{PräAkt} παύεται^{PräM/P} σαφῇ^{AdjA} λόγον.^A
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός^{Adv} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} οὕσα^N ^{PräAkt} μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πεῖθοι' ^{PräAktKnj} ἄν, ^{Pt} εἰ^{Kon} πεῖθοι' ^{PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ' ^{Pt} ἴσως.^{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: ἀλλ' ^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνώτ᾽ ^{AdjA} φωνήν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένην,^N ^{PerM/P}
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N ^{PräAkt} πείθω^{PräAkt} νιν^A ^{Pr} λόγῳ.^D
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου.^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G λέγει.^{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N ^{AorSAkt} τόνδ' ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.^A
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὗτοι^{Pt} θυραῖα^{AdjD} τῇδ' ^D ^{Pr} ἐμοὶ^D ^{Pr} σχολή^N πάρ᾽ ^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν.^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden· die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἤδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρως,^{Adv}
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὥς^{Kon} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαι^D ^{AorAkt} τήνδ' ^A ^{Pr} ἔξειν^{FuInfAkt} χάριν.^A
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A ^{Pr} δράσεις^{FuAkt} τῶνδε,^G ^{Pr} μὴ^{Pt} σχολήν^A τίθει.^{PräImvAkt}
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄξυνήμων^{AdjN} οὕσα^N ^{PräAkt} μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον,^A
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς^G φράζε^{PräImvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.^D
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως^G ἔοικεν^{PerAkt} ἡ^{ArtN} ξένη^N τοροῦ^{AdjG}
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι.^{PräM/PlInf} τρόπος^N δὲ^{Pt} θηρὸς^G ὥς^{Kon} νεαιρέτου.^{AdjG}
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καί^{Kon} κακῶν^G κλύει^{PräAkt} φρενῶν,^G
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἧτις^N ^{Pr} λιποῦσα^N ^{AorSAkt} μὲν^{Pt} πόλιν^A νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte

[1066]	ἥκει, ^{PräAkt}	χαλινὸν ^A	δ', ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐπίσταται ^{PräM/P}	φέρειν, ^{PräInfAkt}
	kommt,	Zaum	aber	nicht	versteht	zu tragen,
[1067]	πρὶν ^{Prp}	αἱματηρὸν ^{AdjA}	ἐξαφρίζεσθαι ^{PräM/Plnf}	μένο ^N .		
	bevor	blutig es	heraus aufschäumen	Zorn.		
[1068]	οὐ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	πλέω ^{AdjAKmp}	ρίψας ^N	ἀτιμασθήσομαι. ^{FuPas}	
	nicht	doch	mehr	hin geworfen habend	werde entehrt werden.	
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ ^N	δ', ^{Pt}	ἐποικτίρω ^{PräAkt}	γάρ, ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	θυμώσομαι. ^{FuM/P}
	ich	aber,	bemitleide	denn,	nicht	werde zürnen.
[1070]	ἴθ', ^{PräImvAkt}	ὦ ^{ij}	τάλαινα, ^{AdjV}	τόνδ', ^{ArtA}	ἐρημώσας ^N	ὄχον, ^A
	geh,	o	Elende,	diesen	verödet habend	Wagen,
[1071]	εἴκουσ', ^N	ἀνάγκη ^D	τῇδε ^D	καίνισον ^{AorAktImv}	ζυγόν. ^A	
	weichend	der Not	dies er	erneuere	Joch.	

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ ^{ij}	πόποι ^{ij}	δᾶ. ^{ij}			
	o weh	ach	da.			
[1073]	Ἵπολλον ^V	Ἵπολλον. ^V				
	o Apollon	o Apollon.				
[1074] [Χορός]:	τί ^N	ταῦτ', ^A	ἀνωτότυξας ^{AorAkt}	ἀμφὶ ^{Prp}	Λοξίου; ^G	
	warum	dies es	auf gejault hast	um	des Loxias;	
[1075]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοιούτος ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	θρηνητοῦ ^{AdjG}	τυχεῖν. ^{AorInfAkt}
	nicht	denn	so beschaffen	dass	des Klag baren	zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὄτοτοτοῖ ^{ij}	πόποι ^{ij}	δᾶ. ^{ij}			
	o weh	ach	da.			
[1077]	Ἵπολλον ^V	Ἵπολλον. ^V				
	o Apollon	o Apollon.				
[1078] [Χορός]:	ἡ ^{ArtN}	δ', ^{Pt}	αὔτε ^{Adv}	δυσφημοῦσα ^N	τὸν ^{ArtA}	θεὸν ^A
	die	aber	wieder	übel redend	den	Gott
						καλεῖ ^{PräAkt}
						ruft
[1079]	οὐδὲν ^N	προσῆκοντ', ^A	ἐν ^{Prp}	γόοις ^D	παραστατεῖν. ^{PräInfAkt}	
	nichts	gehörig seiend	in	Klagen	beizu stehen.	

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον ^V	Ἄπολλον ^V				
	Apollon	Apollon				
[1081]	ἀγυῖᾱτ', ^{AdjV}	ἀπόλλων ^N	ἐμός. ^{AdjN}			
	Straßen Schützer,	Apollon	mein.			
[1082]	ἀπώλεσας ^{AorAkt}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μόλις ^{Adv}	τὸ ^{ArtA}	δεύτερον. ^{AdjA}
	vernichtet hast	denn	nicht	kaum	das	zweite Mal.
[1083] [Χορός]:	χρήσειν ^{FuInfAkt}	ἔοικεν ^{PerAkt}	ἀμφὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῆς ^G	κακῶν. ^{AdjG}
	orakeln	scheint	über	der	ihrer selbst	Übel.
[1084]	μένει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	θεῖον ^{AdjN}	δουλίᾱ ^D	περ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}
	bleibt	das	Göttliche	Knechtschaft	doch	in
						φρενί. ^D
						Sinn.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον ^V	Ἄπολλον ^V				
	Apollon	Apollon				
[1086]	ἀγυῖᾱτ', ^{AdjV}	ἀπόλλων ^N	ἐμός. ^{AdjN}			
	Straßen Schützer,	Apollon	mein.			

- [1087] ἄ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ^{Pt} ἡγαγέ^{AorSAkt}ς με^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην^A;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν^G· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ^A_{Pr} ἐννοεῖς^{PräAkt};
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὰδ^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθῃ^{AorPas}.
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθ^{AdjA}εον μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστο^{AdjA}ρα
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wiss^r
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα^{AdjA},
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον^N.
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν^{PerAkt} εὖρις^{AdjN} ἢ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ^{Pt} ὧν^G_{Pr} ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον^A.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδ^{ArtD} ἐπιπείθομαι^{PräM/P}.
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαιόμενα^A_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} βρέφη^A σφαγὰς^A,
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prp} πατρὸς^G βεβρωμένας^A_{PerM/P}.
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σοῦ^G_{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν^{ImpAkt}· προφήτας^A δ^{Pt} οὐτίνας^A_{Pr} ματεύομεν^{PräAkt}.
waren wir· Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόποι^{ij}, τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μῆδε^{PräM/P}ται;
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μῆδε^{PräM/P}ται κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν^D· δυσίατον^{AdjN} ἀλκὰ^N δ^{Pt}
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ^{PräAkt}.
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρις^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων^G.
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα^A_{Pr} δ^{Pt} ἔγνων^{AorAkt}· πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ^{PräAkt}.
jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς^{PräAkt};
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich Bett igen Gatten

[1109]	λουτροῖσι ^D φαιδρύνασα— ^N _{AorAkt} πῶς ^{Adv} φράσω ^{FuAkt} τέλος; ^A Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
[1110]	τάχος ^N γὰρ ^{Pt} τόδ' ^N _{Pr} ἔσται ^{FuM/P} προτείνει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} χεῖρ ^N ἐκ ^{Prp} Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
[1111]	χερὸς ^G ὀρέγματα. ^N der Hand Erhebungen.
[1112] [Χορός]:	οὐπῶ ^{Adv} ξυνῆκα· ^{AorSAkt νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln}
[1113]	ἐπαργέμοισι ^{AdjD} θεσφάτοις ^D ἄμηχανῶ. ^{PräAkt} undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

[1114] [Κασάνδρα]:	ἐ ^{ij} ξ,ij παπαῖ ^{ij} παπαῖ, ^{ij} τί ^N _{Pr} τόδε ^N _{Pr} φαίνεται; ^{PräM/P} eh eh, weh weh, was dies erscheint;
[1115]	ἦ ^{Pt} δίκτυόν ^N τί ^N _{Pr} γ', ^{Pt} Ἄιδου; ^G wahrlich Netz etwas doch des Hades;
[1116]	ἀλλ', ^{Kon} ἄρκυς ^N ἡ ^{ArtN} ξύνευνος, ^{AdjN} ἡ ^{ArtN} ξυναιτία ^{AdjN} aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
[1117]	φόνου. ^G στάσις ^N δ', ^{Pt} ἀκόρετος ^{AdjN} γένει ^D des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
[1118]	κατολολυξάτω ^{AorAktImv} θύματος ^G λευσίμου. ^{AdjG} soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
[1119] [Χορός]:	ποῖαν ^{AdjA} Ἑρινὺν ^A τήνδε ^A _{Pr} δώμασιν ^D κέλη ^{PräAkt} welche Erinys diese Häusern rufst du
[1120]	ἐπορθιάζειν; ^{PräInfAkt} οὐ ^{Pt} με ^A _{Pr} φαιδρύνει ^{PräAkt} λόγος. ^N auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
[1121]	ἐπ', ^{Prp} δέ ^{Pt} καρδίαν ^A ἔδραμε ^{AorAkt} κροκοβαφῆς ^{AdjN} auf aber Herz lief saffran gefärbt
[1122]	σταγών, ^N ἄτε ^{Pt} καιρία ^{AdjN} πτώσιμος ^{AdjN} Tropfen, da ja treffend sturz bereit
[1123]	ξυνανύτει ^{PräAkt} βίου ^G δύντος ^G _{PräM/P} αὐγαῖς. ^D vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen·
[1124]	ταχεῖα ^{AdjN} δ', ^{Pt} ἄτα ^N πέλει. ^{PräAkt} schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ ^{ij} ᾗ,ij ἰδοὺ ^{ij} ἰδοὺ. ^{ij} ἄπεχε ^{PräImvAkt} τῆς ^{ArtG} βοὸς ^G ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
[1126]	τὸν ^{ArtA} ταῦρον· ^A ἐν ^{Prp} πέπλοισι ^D den Stier· in Gewändern
[1127]	μελαγκέρῳ ^{AdjD} λαβοῦσα ^N _{AorSAkt} μηχανήματι ^D schwarz hornigem gefasst habend Gerät
[1128]	τύπτει· ^{PräAkt} πίτνει ^{PräAkt} δ', ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἐνύδρῳ ^{AdjD} τεύχει. ^D schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
[1129]	δολοφόνου ^{AdjG} λέβητος ^G τύχαν ^A σοι ^D _{Pr} λέγω. ^{PräAkt} des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
[1130] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} κομπάσαιμ', ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} θεσφάτων ^G γνώμων ^N ἄκρος ^{AdjN} nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
[1131]	εἶναι, ^{PräInfAkt} κακῶ ^{AdjD} δέ ^{Pt} τῷ ^D _{Pr} προσεικάζω ^{PräAkt} τάδε. ^A _{Pr} zu sein, übelen aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
[1132]	ἀπὸ ^{Prp} δέ ^{Pt} θεσφάτων ^G τίς ^N _{Pr} ἀγαθὰ ^{AdjN} φάτις ^N von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde

[1133] βροτοῖς^D τέλλεται;_{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαί^{Prp}
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch

[1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχνηαι^A θεσπιῶδόν^{Adv}
viel redende Künste orakel singend

[1135] φόβον^A φέρουσιν_{PräAkt} μαθεῖν_{AorInfAkt}
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι^N
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale

[1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} θροῶ_{PräAkt} πάθος^N ἐπεγγύδαν^{Adv}
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.

[1138] ποῦ^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τῇν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;_{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;

[1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτ^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην^A_{PräM/P} τί^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;

[1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶ_{PräAkt} θεοφόρητος^{AdjN} ἀμ^{||}φι^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um

[1141] δ^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς_{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus

[1142] νόμον^A ἄνομον^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθᾶ^{AdjA}
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige

[1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς,^G φεῦ,^{ij} ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν^D
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen

[1144] ἴτυν^A ἴτυν^A στένουσ^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῇ^{AdjA} κακοῖς^D
Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν^N βίον^A
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἀηδόνος^G
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall

[1147] περέβαλον_{AorAkt} γὰρ^{Pt} οἷ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt

[1148] θεοὶ^V γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα^A κλαυμάτων^G ἄτερ^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne

[1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μῖμνει_{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφήκει^{AdjD} δορⁱ_D
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.

[1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις_{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast

[1151] ματαίους^{AdjA} δύας,^A
vergebliche Leiden,

[1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang

[1153] μελοτυπεῖς_{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθοίς^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;^D
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;

[1154] πόθεν^{Adv} ὄρους^A ἔχεις_{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ^G
woher Zeichen hast wunderbarer Weges

[1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelnsagende;

Strophe 7

[1156]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	γάμοι ^N	γάμοι ^N	Πάριδος ^G	ὀλέθριοι ^{AdjN}	φίλων. ^G
		io	Ehen	Ehen	des Paris	verderbliche	der Freunde.
[1157]		ἰὼ ^{ij}	Σκαμάνδρου ^G	πάτριον ^{AdjA}	ποτόν. ^A		
		io	des Skamander	väterlichen	Trank.		
[1158]		τότε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	σὰς ^{AdjA}	ἄϊόνας ^A	τάλαιν. ^{AdjV}
		damals	zwar	um	deine	Wirbel	Elende
[1159]		ἦνυτόμαν ^{AorAkt}	τροφαῖς ^D				
		ward auf gezogen	durch Nahrungen				
[1160]		νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	Κωκυτόν ^A	τε ^{Pt}	κάχερουσίους ^{KonAdjA}
		nun	aber	um	Kokytos	und	und acherusische
[1161]		ὄχθα ^A	ἔοικα ^{PerM/P}	θεσπιωδήσειν ^{FuInfAkt}	τάχα. ^{Adv}		
		Ufer	scheine	prophetisch singen zu	bald.		
[1162]	[Χορός]:	τί ^N _{pr}	τόδε ^N _{pr}	τορὸν ^{AdjA}	ἄγαν ^{Adv}	ἔπος ^A	ἐφημίσω; ^{AorAkt}
		was	dies	klar	allzu	Wort	hast gesagt;
[1163]		νεόγονος ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	αἰών ^N	μάθοι. ^{AorAktOp}		
		neu geboren	wohl	Lebens zeit	würde lernen.		
[1164]		πέπληγμα ^{PerM/P}	δ ^{Pt}	ὑπὰ ^{Prp}	δάκει ^D	φοινίῳ ^{AdjD}	
		bin geschlagen	aber	unter	Biss	blutigem	
[1165]		δυσσαλγεί ^{AdjD}	τύχα ^D	μινυρὰ ^{AdjA}	κακά ^{AdjA}	θρεομένας, ^A	^{PräM/P}
		schmerz haftem	Schicksal	leise	Übel	klagende,	
[1166]		θραύματ ^A	ἐμοὶ ^D _{pr}	κλύειν. ^{PräInfAkt}			
		Wunden	mir	hören zu.			

Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ^{ij}	πόννοι ^N	πόννοι ^N	πόλεος ^G	ὀλομένας ^A	^{AorM/P}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν. ^{AdjN}
		io	Mühen	Mühen	der Stadt	vernichtet seiend		das	Ganze.
[1168]		ἰὼ ^{ij}	πρόπυργοι ^{AdjN}	θυσίαι ^N	πατρὸς ^G				
		io	vor festige	Opfer	des Vaters				
[1169]		πολυκανεῖς ^{AdjN}	βοτῶν ^G	ποιονόμων. ^{AdjG}	ἄκος ^N	δ ^{Pt}			
		viel opfernde	der Herden	weide führend er	Heilmittel	aber			
[1170]		οὐδὲν ^N _{pr}	ἐπήρκεσαν ^{AorAkt}						
		nichts	nützten						
[1171]		τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	πόλιν ^A	μὲν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	παθεῖν. ^{AorInfAkt}
		das	nicht	Stadt	zwar	wie	nun	hät	zu leiden.
[1172]		ἐγὼ ^N _{pr}	δὲ ^{Pt}	θερμόνους ^{AdjA}	τάχ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πέδῳ ^D	βαλῶ. ^{FuAkt}	
		ich	aber	heiß sinn ige	bald	in	Boden	werde werfen.	
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα ^A	^{PräM/P}	προτέροισι ^{AdjDKmp}	τάδ ^A	_{pr}	ἐφημίσω. ^{AorAkt}		
		folgend		den früheren	dieses		habe gesagt.		
[1174]		καί ^{Kon}	τίς ^N _{pr}	σε ^A _{pr}	κακοφρονῶν ^N	^{PräAkt}	τίθη σι ^{PräAkt}		
		und	wer	dich	schlecht denkend er		setzt		
[1175]		δαίμων ^N	ὑπερβαρῆς ^{AdjN}	ἐμπίτνων ^N	^{PräAkt}				
		Dämon	über schwer	hinein fallend					
[1176]		μελίζειν ^{PräInfAkt}	πάθη ^A	γοερά ^{AdjA}	θανατοφόρα. ^{AdjA}				
		singen	Leiden	klag erfüllte	todes tragende.				
[1177]		τέρμα ^A	δ ^{Pt}	ἄμηχανῶ. ^{PräAkt}					
		Ende	aber	bin ratlos.					

Episode

[1178]	[Κασάνδρα]:	καί ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	χρησμός ^N	οὐκέτ ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	καλυμμάτων ^G
		und	doch	der	Orakel spruch	nicht mehr	aus	Schleiern
[1179]		ἔσται ^{FuM/P}	δεδορκῶς ^N	^{PerAkt}	νεογάμου ^{AdjG}	νύμφης ^G	δίκην. ^A	
		wird sein	blickend		neu verheiratet er	Braut	gleich	

[1180]	λαμπρὸς ^{AdjN} δ'Pt ^{PerM/P} οικεν ἡλίου ^G πρὸς ^{Prp} ἀντολὰς ^A glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
[1181]	πνέων ^N ^{PräAkt} ἔσάξειν ^{FuInfAkt} ὥστε ^{Kon} κύματος ^G δίκην ^A weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
[1182]	κλύζειν ^{PräInfAkt} πρὸς ^{Prp} αὐγὰς ^A τοῦδε ^G ^{Pr} πήματος ^G πολὺ ^{AdjA} spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
[1183]	μεῖζον ^{AdjAKmp} φρενώσω ^{FuAkt} δ'Pt οὐκέτ' ^{Adv} ἐξ ^{Prp} αἰνιγμάτων ^G größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
[1184]	καὶ ^{Kon} μαρτυρεῖτε ^{PräAkt} συνδρόμῳ ^{Adv} ἵχνος ^A κακῶν ^{AdjG} und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
[1185]	ῥινηλατούσῃ ^D ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG} πάλαι ^{Adv} πεπραγμένων ^G ^{PerM/P} nasen spürend er der einst Geschehenen.
[1186]	τὴν ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} στεγὴν ^A τήνδ' ^A ^{Pr} οὔποτ' ^{Adv} ἐκλείπει ^{PräAkt} χορὸς ^N das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
[1187]	ξύμφθογγος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} εὐφωνος ^{AdjN} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} εὖ ^{Adv} λέγει ^{PräAkt} mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
[1188]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} πεπωκώς ^N ^{PerAkt} γ', ^{Pt} ὥς ^{Kon} θρασύνεσθαι ^{PräM/PInf} πλέον ^{AdjAKmp} und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
[1189]	βρότειον ^{AdjA} αἶμα ^A κῶμος ^N ἐν ^{Prp} δόμοις ^D μένει ^{PräAkt} menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
[1190]	δύσπεμπος ^{AdjN} ἔξω ^{Adv} συγγόνων ^{AdjG} Ἑρινύων ^G schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
[1191]	ὕμνοισι ^{PräAkt} δ'Pt ὕμνον ^A δώμασιν ^D προσήμεναι ^N ^{PräM/P} besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
[1192]	πρώταρχον ^{AdjA} ἄτην ^A ἐν ^{Prp} μέρει ^D δ'Pt ἀπέπτυσαν ^{AorAkt} erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
[1193]	εὐνὰς ^A ἀδελφοῦ ^G τῷ ^{ArtD} πατοῦντι ^{PräAkt} δυσμενεῖς ^{AdjN} Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
[1194]	ἡμартон ^{AorAkt} ἢ ^{Kon} θηρῶ ^{PräAkt} τι ^A ^{Pr} τοξότης ^N τις ^N ^{Pr} ὥς ^{Kon} ich verfehlt, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
[1195]	ἢ ^{Kon} ψευδόμαντις ^N εἰμι ^{PräAkt} θυροκόπος ^{AdjN} φλέδων ^N oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
[1196]	ἐκμαρτύρησον ^{AorAktImv} προυμόσας ^N ^{AorSAkt} τό ^{ArtA} μ' ^{Pr} εἰδέναι ^{PerInfAkt} bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
[1197]	λόγῳ ^D παλαιὰς ^{AdjA} τῶνδ' ^G ^{Pr} ἀμαρτίας ^A δόμων ^G durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
[1198] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} ἂν ^{Pt} ὄρκος ^N ^N πῆγμα ^N γενναίως ^{Adv} παγέν ^N ^{AorPas} und wie wohl! Eid, Fügung edel gefestigt worden,
[1199]	παιώνιον ^{AdjN} γένοιτο ^{AorMedOp} θαυμάζω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σου ^G ^{Pr} heilend würde werden; staune aber deiner,
[1200]	πόντου ^G πέραν ^{Adv} τραφεῖσαν ^A ^{AorPas} ἀλλόθρου ^{AdjA} πόλιν ^A des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
[1201]	κυρεῖν ^{PräInfAkt} λέγουσαν ^A ^{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} εἰ ^{Kon} παρεστάτεις ^{PerAkt} zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
[1202] [Κασάνδρα]:	μάντις ^N μ' ^{Pr} Ἀπόλλων ^N τῷδ' ^D ^{Pr} ἐπέστησεν ^{AorAkt} τέλει ^D Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
[1203]	προτοῦ ^{Adv} μὲν ^{Pt} αἰδῶς ^N ἦν ^{ImpAkt} ἐμοὶ ^D ^{Pr} λέγειν ^{PräInfAkt} τάδε ^A ^{Pr} zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
[1204] [Χορός]:	μῶν ^{Pt} καὶ ^{Kon} θεός ^N περ ^{Pt} ἰμέρῳ ^D πεπληγμένος ^N ^{PerM/P} etwa und Gott doch von Begierde getroffen;

- [1205] ἄβρύνεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσω^N_{PräAkt} πλέον.^{AdjAKmp}
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς^N κάρτ^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^G εἰς^{Prp} ἔργον^A ἤλθετον^{Du}_{AorAkt} νόμῳ;^D
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N_{AorAkt} Λοξίαν^A ἐψευσάμην._{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{Adv} τέχναισιν^D ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένῃ;^N_{PerM/P}
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{Adv} πολίταις^D πάντ^{AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθῃ.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Λοξίου^G κότῳ;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδέν^{Pt} ὥς^{Kon} τάδ^A_{Pr} ἤμπλακον._{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ^{Ij} ἰοῦ,^{Ij} ὦ^{Ij} ὦ^{Ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ^{Prp} αὖ^{Adv} με^A_{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὀρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ^{PräAkt} ταράσσω^N_{PräAkt} φροιμίους^D δυσφροιμίους.^{AdjD}
wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε^{PräAktImv} τοῦσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^D ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὀνείρων^G προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;^D
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες^N θανόντες^N_{AorSAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων,^{AdjG}
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας^A κρεῶν^G πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,^G
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις^D τε^{Pt} σπλάγχν^A, ἐποίκτιστον^{AdjN} γέμος,^N
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ^N_{PräAkt} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ὧν^G_{Pr} πατὴρ^N ἐγεύσατο._{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} ποινὰς^A φημι^{PräAkt} βουλεύειν^{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ^A ἀναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει^D στρωφώμενον^A_{PräM/P}
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἷμοι,^{Ij} τῷ^{ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότη^D
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ.^{AdjD} φέρειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν.^A
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavisches Joch·
- [1227] νεῶν^G τ^{Pt} ἄπαρχος^N Ἰλίου^G τ^{Pt} ἀναστάτης^N
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οἷα^{AdjN} γλῶσσα^N μισητῆς^{AdjG} κυνὸς^G
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα^N_{AorSAkt} κάκτείνασα^{KonN}_{AorSAkt} φαιδρὸν^{AdjA} οὖς,^A δίκην^A
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἄτη^G λαθραίου,^{AdjG} τεύξεται^{FuM/P} κακῇ^{AdjD} τύχῃ.^D
der Atê heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.

- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα^N θήλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς^N
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν^{PräAkt} τί^N νιν^A καλοῦσα^N δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος^A
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ^{AorAktOp} ἄν^{Pt} ἀμφίσβαιναν^A ἢ^{Kon} Σκύλλαν^A τινὰ^A
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A ἐν^{Prp} πέτραισι^D ναυτίλων^G βλάβην^A
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσιν^A Ἅιδου^G μητέρ^A ἄσπονδόν^{AdjA} τ^{Pt} Ἄρη^A
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσιν^A ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἐπωλολύξατο^{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος^{AdjN} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης^G τροπῇ^D
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμω^{AdjD} σωτηρίᾳ^D
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ^G ὅμοιον^{AdjA} εἴ^{Kon} τι^A μὴ^{Pt} πείθω^{PräAkt} τί^N γάρ^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N ἔξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N μ^A ἐν^{Prp} τάχει^D παρῶν^N
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N ἐρεῖς^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ^A ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ^A ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A ἐξηκασμένα^A
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἀκούσας^N ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσῶν^N τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σε^A φημ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/PlInf} μόρον^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὖ^{ij}φημον^{PräImvAkt} ὧ^{ij} τάλαινα^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{Kon} οὐτί^{Pt} παιῶν^N τῷδ^D ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ^D
sondern keineswegs Paeon diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N μὲν^{Pt} κατεύχῃ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ^N ἄγος^N πορσύνεται^{PräM/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ^{Pt} ἄν^{Pt} παρεκόπη^{AorPasKnj} χρησμῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ^{Pt} Ἑλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῇ^{AdjA} δ^{Pt} ὅμως^{Adv}
auch denn die pythisch entschieden· schwer zu lernene aber dennoch.

- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ,^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι.^D_{Pr}
wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ,^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλον,^V οἷ^{ij} ἐγὼ^N ἐγώ.^N_{Pr}
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὐτῇ^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμωμένη^N_{PräM/P}
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ,^D λέοντος^G εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A_{Pr} τῇν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N_{PräAkt} κάμου^{KonG}_{Pr} μισθὸν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται,^{PräM/P} θήγουσα^N_{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι^{AorM/PInf} φόνον.^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} καταγέλωτ'^A ἔχω^{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρη^D στέφῃ;^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ.^{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ'^{PräImvAkt} ἐς^{Prp} φθόρον^A πεσόντα^A_{AorSAkt} ὧ^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι.^{PräM/P}
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A_{Pr} ἄτης^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πλουτίζετε.^{PräAkt}
eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ἰδοὺ^{ij} δ'^{Pt} Ἀπόλλων^N αὐτὸς^N_{Pr} ἐκδύων^N_{PräAkt} ἐμέ^A_{Pr}
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ'^A ἐποπτεύσας^N_{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A_{Pr}
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν^{KonPrp} τοῖσδε^D_{Pr} κόσμοις^D καταγελωμένῃν^A_{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἐχθρῶν^G οὐ^{Pt} διχορρόπως,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N_{PräM/P} δέ^{Pt} φοιτᾶς^N ὥς^{Kon} ἀγύρτριά^N
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθνής^{AdjN} ἦνεσχόμην—^{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις^N μάντιν^A ἐκπράξας^N_{AorSAkt} ἐμὲ^A_{Pr}
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} τοιάσδε^{AdjA} θανάσιμους^{AdjA} τύχας.^A
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ^G πατρώου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prp} ἐπίξηνον^A μένει,^{PräAkt}
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπεΐσης^G_{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.^D
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θεῶν^G τεθνήξομεν.^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάορος,^N
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φύτιμα,^A ποινάτωρ^N πατρός.^G
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·

- [1282] φυγάς^N δ^{Pt} ἀλήτης^N τῆσδε^G_{Pr} γῆς^G ἀπόξενος^{AdjN}
Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν^{PräAkt} ἄτας^A τάσδε^A_{Pr} θριγκώσων^N_{FuAkt} φίλοις^{AdjD}
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden
- [1284] ὁμῶμοται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὅρκος^N ἐκ^{Prp} θεῶν^G μέγας^{AdjN}
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν^{FuInfAkt} νιν^A_{Pr} ὑπτίασμα^A κειμένου^G_{PräM/P} πατρός^G
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί^N_{Pr} δῆτ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὧδ^{Adv} ἀναστένω^{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εἶδον^{AorAkt} Ἰλίου^G πόλιν^A
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν^A_{AorAkt} ὥς^{Kon} ἔπραξεν^{AorAkt} οἷ^N_{Pr} δ^{Pt} εἶλον^{AorSAkt} πόλιν^A
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν^G κρίσει^D
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ἰοῦσα^N_{PräAkt} πράξω^{FuAkt} τλήσομαι^{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν^{AorSInfAkt}
gehend werde tun werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἅιδου^G πύλας^A δὲ^{Pt} τάσδ^{ArtA} ἐγὼ^N_{Pr} προσεννέπω^{PräAkt}
des Hades Tore aber diese ich spreche an
- [1292] ἐπεύχομαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς^G τυχεῖν^{AorSInfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὥς^{Kon} ἀσφάδατος^{AdjN} αἱμάτων^G εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρύντων^G_{AorAkt} ὄμμα^A συμβάλω^{AorAktKnj} τόδε^A_{Pr}
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐτητύμω^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοδὸς^G δίκην^A πρὸς^{Prp} βωμόν^A εὐτόλμω^{Adv} πατεῖς^{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ^{PräAkt} ἄλυσις^N οὐ^{Pt} ξένοι^V χρόνον^A πλέω^{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται^{PräM/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει^{PräAkt} τὸδ^N_{Pr} ἡμαρ^N σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῇ^D
kommt dieser Tag. kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἴσθι^{PräImvAkt} τλήμων^{AdjN} οὗς^N_{PräAkt} ἀπ^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός^G
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει^{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} χάρις^N βροτῶ^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πάτερ^V σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} χρῆμα^N τίς^N_{Pr} σ^A_{Pr} ἀποστρέφει^{PräAkt} φόβος^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;

[1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}

weh weh.

[1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφευξας[;]_{AorAkt} εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν^G στύγος.^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν^{PräAkt} αἵματοσταγῇ^{AdjA}
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: καί^{Kon} πῶς^{Adv} τόδ'^N_{Pr} ὅζει^{PräAkt} θυμάτων^G ἐφρυστίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμός^N ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου^G πρόει,^{PräAkt}
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,

[1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλαίσμα^A δώμασιν^D λέγεις^{PräAkt}
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} εἴμι^{PräAkt} κἀν^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ'^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine

[1314] Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἄρκείτω^{PräAktImv} βίος.^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.

[1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,^V
io Fremde,

[1316] οὔτοι^{Pt} δυσοίζω^{PräAkt} θάμνον^A ὥς^{Kon} ὄρνις^N φόβω^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht

[1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318] ὅταν^{Kon} γυνή^N γυναικὸς^G ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} θάνῃ,^{AorAktKnj}
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,

[1319] ἀνὴρ^N τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς^G πέσῃ.^{AorAktKnj}
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.

[1320] ἐπιξenoῦμαι^{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} θανουμένη.^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.

[1321] [Χορός]: ὦ^{ij} τλῆμον,^{AdjV} οἰκτίρω^{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.^G
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.

[1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ^{Adv} ἔτ'^{Adv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ῥῆσιν^A οὐ^{Pt} θρῆνον^A θέλω^{PräAkt}
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich

[1323] ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G_{Pr} ἡλίω^D δ'^{Pt} ἐπεύχομαι^{PräM/P}
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich

[1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς^A τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαόροις^{AdjD}
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern

[1325] ἐχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι^D τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν^{PräInfAkt} ὁμοῦ,^{Adv}
den Mördern den meinen zu büßen zusammen,

[1326] δούλης^G θανούσης,^G_{AorAkt} εὐμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.^G
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.

[1327] ἰὼ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'^A εὐτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche Dinge· glück habende zwar

[1328] σκιά^N τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} τρέψειεν[;]_{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχή,^{PräAktKnj}
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,

[1329] βολαῖς^D ὑγρώσσω^N_{PräAkt} σπόγγος^N ὤλεσεν[;]_{AorAkt} γραφήν.^A
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.

[1330] καί^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκεῖνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω^{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

[1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν^{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔφω[;]_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν·^D δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ·^{Pt}
 allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὔτις^N_{Pr} ἀπειπὼν^N_{AorAkt} εἵργει^{PräAkt} μελάρων,^G
 niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ·^{Adv} ἐσέλθης,^{AorAktKnj} τάδε^A_{Pr} φωνῶν.^G_{PräAkt}
 nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καί^{Kon} τῷδε^D_{Pr} πόλιν^A μὲν^{Pt} ἐλεῖν^{AorSInfAkt} ἔδοσαν^{AorAkt}
 und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου.^G
 selige des Priamos·
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ·^{Pt} οἴκαδ·^{Adv} ἰκάνει._{PräAkt}
 gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ·^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ·^A ἀποτείσῃ^{AorAktKnj}
 nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καί^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D_{AorAkt} θανῶν^N_{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
 und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς^A θανάτων^G ἐπικράνη,^{AorAktKnj}
 Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἐξεύξαιτο^{AorM/POp} βροτῶν^G ἄσινεῖ^{AdjD}
 wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem
- [1342] δαίμονι^D φῦναι^{AorInfAkt} τὰδ·^A_{Pr} ἀκούων·^N_{PräAkt}
 dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμα^{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν^A ἔσω.^{Adv}
 weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα·^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν^A ἀυτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N_{PerM/P}
 still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} μάλ·^{Adv} αὖθις,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένους.^N_{PerM/P}
 weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον^A εἰργάσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
 das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ·^{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλή^{AdjA} βουλευόμενα.^A
 aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην^A λέγω,_{PräAkt}
 —ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρ·^{Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν.^A —
 zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf. —
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δ·^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ·^{Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
 —mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καί^{Kon} πρᾶγμ·^A ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει.^D —
 und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert. —
- [1352] —κάγῳ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὦν^N_{PräAkt}
 —und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί^{PräM/P} τι^A_{Pr} ὀρᾶν·^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ·^{Pt} ἀκμή.^N —
 stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. —
- [1354] —ὀρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι·^{PräAkt} φροιμάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
 —sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει.^D —
 der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt. —
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ·^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος^A
 —wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερί.^D —
 zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand. —

- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} βουλῆς^G ἧστινος^G ^{Pr} τυχῶν^N λέγω.^{PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G ^{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευῶσαι^{AorInfAkt} περὶ.^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγῳ^{KonN} ^{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ',^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντ'^A ^{AorSAkt} ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N ^{PräAkt} ὧδ'^{Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G κατασχυντήρσι^D τοῖσδ'^{ArtD} ἡγουμένοις;^D ^{PräM/P} —
der Häuser Schändern diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν^{AorInfAkt} κρατεῖ.^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος.^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis. —
- [1366] —ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὥς^{Kon} ὀλωλότος;^G ^{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'^{Adv} εἰδότας^A ^{PerAkt} χρῆ^{PräAkt} τῶνδε^G ^{Pr} θυμοῦσθαι^{PräM/Plnf} περὶ.^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ'^{Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A ^{Pr} ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην^A εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ'^{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμῆστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καίρως^{Adv} εἰρημένων^G ^{PerM/P}
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντι^{ArtA} εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι.^{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων,^N ^{PräAkt} φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι,^{PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἂν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν,^{AorAktOp} ὕψος^N κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;^G
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀγῶν^N ὅδ'^N ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἦλθε,^{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D γέ^{Pt} μὴν.^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκε^{PerAkt} δ'^{Pt} ἔνθ'^{Adv} ἔπαισ'^{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἐξεργασμένοις.^D ^{PerM/P}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξα,^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὰδ'^A ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι.^{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὥς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ'^{Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον.^A
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον,^A ὥσπερ^{Kon} ἰχθύων,^G
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,

[1383]	περιστιχίζω, ^{PräAkt} πλοῦτον ^A εἵματος ^G κακόν. ^{AdjN} um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
[1384]	παίω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} νιν ^A δίς. ^{Adv} κἄν ^{KonPrp} δυοῖν ^{AdjDuD} οἰμωγμάτων ^{DuD} schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
[1385]	μεθῆκεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G κῶλα· ^A καί ^{Kon} πεπτωκότε ^D ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
[1386]	τρίτην ^{AdjA} ἐπενδίδωμι, ^{PräAkt} τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} χθονός ^G eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
[1387]	Διὸς ^G νεκρῶν ^G σωτῆρος ^G εὐκταίαν ^{AdjA} χάριν. ^A des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
[1388]	οὕτω ^{Adv} τὸν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G θυμὸν ^A ὁρμαίνει ^{PräAkt} πεσών. ^N so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
[1389]	κάκφυσιν ^{KonN} ὀξεῖαν ^{AdjA} αἵματος ^G σφαγὴν ^A und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
[1390]	βάλλει ^{PräAkt} μ ^A ἐρεμνῇ ^{AdjD} ψακάδι ^D φοινίας ^{AdjG} δρόσου, ^G trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
[1391]	χαίρουσαν ^A οὐδὲν ^{Pt} ἥσσον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} διοσδότῳ ^{AdjD} freuend nichts weniger als gott gegebenem
[1392]	γάνει ^{PräAkt} σπορητὸς ^{AdjN} κάλυκος ^G ἐν ^{Prp} λοχεύμασιν. ^D erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
[1393]	ὥς ^{Kon} ᾧδ ^{Adv} ἐχόντων, ^G πρέσβος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τόδε, ^N da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ ^{PräAktOp} ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ ^{PräAktOp} ἐγὼ ^N δ ^{Pt} ἐπεύχομαι. ^{PräM/P} möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G ὥστ ^{Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῷ, ^D wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ ^D ἂν ^{Pt} δικαίως ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt} diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ ^A ἐν ^{Prp} δόμοις ^D κακῶν ^G ὄδε ^N so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας ^N ἀραιῶν ^G αὐτὸς ^N ἐκπίνει ^{PräAkt} μολών. ^N gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν ^{PräAkt} σου ^G γλῶσσαν, ^A ὥς ^{Kon} θρασύστομος, ^{AdjN} wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἣτις ^N τοιόνδ ^{AdjA} ἐπ ^{Prp} ἀνδρὶ ^D κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον. ^A die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθ ^{PräM/Plmv} μου ^G γυναικὸς ^G ὥς ^{Kon} ἀφράσμονος. ^{AdjG} versucht meiner Frau als un verständigen·
[1402]	ἐγὼ ^N δ ^{Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ ^D πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω ^{PräAkt} σὺ ^N δ ^{Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις ^{PräAkt} sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον. ^{AdjN} οὗτός ^N ἐστίν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ^N ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις, ^N νεκρὸς ^{AdjN} δέ, ^{Pt} τῇσδε ^G δεξιᾶς ^{AdjG} χερὸς ^G Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον, ^N δικαίως ^{AdjG} τέκτονος. ^G τάδ ^N ᾧδ ^{Adv} ἔχει. ^{PräAkt} Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]: τί^N_{Pr} κακόν,^N ὧ^{ij} γύναι,^V
was Übel, o Frau,

[1407b] χθονοτρεφές^{AdjN} ἐδανόν^{AdjN} ἢ^{Kon} ποτὸν^N
erd genährt essbar oder Trank

[1408] πασαμένα^A_{AorPas} ῥυτᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} ἁλὸς^G ὁρόμενον^A_{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend

[1409] τόδ^A_{Pr} ἐπέθου^{AorM/P} θύος,^A δημοθρόους^{AdjA} τ^{Pt} ἄρας;^A
dieses legtest auf Opfer Rauch, volks sitzige und Flüche;

[1410] ἀπέδικες^{AorAkt} ἀπέταμες^{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ^{Pt} ἔση^{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein

[1411] μῖσος^N ὄβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.^D
Hass mächtig den Bürgern.

[1412] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις^{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως^G φυγὴν^A ἐμοὶ^D_{Pr}
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir

[1413] καὶ^{Kon} μῖσος^A ἀστῶν^G δημόθρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἄρας,^A
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,

[1414] οὐδὲν^{Pt} τότε^{Adv} ἀνδρὶ^D τῷδ^D_{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων^N_{PräAkt}
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

[1415] ὃς^N_{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} βοτοῦ^G μόρον,^A
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,

[1416] μήλων^G φλεόντων^G_{PräAkt} εὐπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,^D
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,

[1417] ἔθυσεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} παῖδα,^A φιλάτην^{AdjASup} ἐμοὶ^D_{Pr}
opferte seines selbst Kind, liebste mir

[1418] ὧδ'ιν,^A ἐπωδὸν^{AdjA} Ἑρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.^G
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.

[1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἐκ^{Prp} γῆς^G τῆσδε^G_{Pr} χρῆν^{ImpAkt} σ^A_{Pr} ἀνδρηλατεῖν,^{PräInfAkt}
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,

[1420] μiasμάτων^G ἄποιν^A; ἀπήκοος^{AdjN} δ^{Pt} ἐμῶν^{AdjG}
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner

[1421] ἔργων^G δικαστῆς^N τραχὺς^{AdjN} εἶ^{PräAkt} λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir

[1422] τοιαῦτ^{AdjA} ἀπειλεῖν,^{PräInfAkt} ὥς^{Kon} παρεσκευασμένης^G_{PerM/P}
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend

[1423] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὁμοίων^{AdjG} χειρὶ^D νικήσαντ^D_{AorAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir

[1424] ἄρχειν^{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνη^{PräAktKnj} θεός,^N
herrschen wenn aber umgekehrt entscheide Gott,

[1425] γνώση^{FuM/P} διδαχθεῖς^N_{AorPas} ὅψ^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt}
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγάλῳμητις^{AdjN} εἶ^{PräAkt}
groß Rat klug bist,

[1426b] περίφρονα^{AdjA} δ^{Pt} ἔλακες^{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun

[1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχᾱ^D φρὴν^N ἐπιμαίνεται,^{PräM/P}
mord tiefendem Schicksal Sinn rast,

[1428] λίπος^N ἐπ^{Prp} ὀμμάτων^G αἵματος^G εὖ^{Adv} πρέπει^{PräAkt}
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt.

[1429] ἀτίετον^{AdjA} ἔτι^{Adv} σέ^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} στερομένην^A_{PräM/P} φίλων^G
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde

[1430] τύμμα^A τύμματι^D τεῖσαι.^{AorAktInf}
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ'^A_{Pr} ἀκούεις^{PräAkt} ὀρκίων^G ἐμῶν^{AdjG} θέμιν.^A
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
- [1432] μὰ^{Prp} τήν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς^G Δίκην,^A
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἄτην^A Ἑρινύν^A θ',^{Pt} αἰσι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ξοφας',^{AorSAkt} ἐγώ,^N_{Pr}
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} φόβου^G μέλαθρον^N ἐλπὶς^N ἐμπατεῖ,^{PräAkt}
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἕως^{Kon} ἄν^{Pt} αἴθῃ^{PräAktKnj} πῦρ^N ἐφ'^{Prp} ἐστίας^G ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἰγισθος,^N ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀσπίς^N οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.^G
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] κεῖται^{PräM/P} γυναικὸς^G τῆσδε^G_{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων^{AdjG} μέλιγμα^N τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} Ἰλίου.^D
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
- [1440] ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἦδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G_{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστῇ^{AdjN} ξύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων^G δέ^{Pt} σελμάτων^G
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] ἴσοτριβής.^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du}_{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὕτως,^{Adv} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου^G δίκην^A
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόον^A
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] κεῖται,^{PräM/P} φιλήτωρ^N τοῦδ'·^G_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} δ',^{Pt} ἐπήγαγεν^{AorAkt}
liegt, Liebhaber dieses· mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς^G παροψώνημα^N τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.^G
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ,^{ij} τίς^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει,^D μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μὴδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ'^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ'^A ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον,^A δαμέντος^G_{AorPas}
Moirä un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen

- [1452] φύλακος^G εὐμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^G γυναικὸς^G διαί^{Prp}
viel ertragen habenden der Frau durch
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G δ' ^{Pt} ἀπέφθισεν^{AorAkt} βίον^A
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} παράνους^{AdjN} Ἑλένα^N
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} τὰς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς^A ὀλέσας^N ὑπὸ^{Prp} Τροίᾳ^D
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολὺμναστον^{AdjA} ἐπηνθίσω^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι^{Prp} αἷμ^A ἄνιπτον^{AdjA} ἧ^{Pt} τις^N ἦν^{ImpAkt} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις^D
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις^N ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οἰζύς^N
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμίστρα]: μηδὲν^A θανάτου^G μοῖραν^A ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε^D βαρυνθείς^N
durch diese beschwert worden
- [1464] μηδ' ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἑλένην^A κότον^A ἐκτρέψης^{AorAktKnj}
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ὥς^{Kon} ἀνδρολέτειρ' ^{AdjN} ὥς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν^G ψυχὰς^A Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσας^N
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος^A ἔπραξεν^{AorAkt}
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον^V ὃς^N ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι^D καὶ^{Kon} διφυῖ^{AdjD}
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν^D
den Tantaliden,
- [1470] κράτος^A τ' ^{Pt} ἰσόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D κρατύνεις^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} σώματος^G δίκαν^A μοι^D
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος^G ἐχθροῦ^{AdjG} σταθεῖς^N ἐκνόμως^{Adv}
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον^A ὕμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} ~-
Hymnus zu singen erfleht ~-

Anapäste

[1475]	[Κλυταιμίστρα]:	νῦν ^{Adv}	δ ^{Pt}	ῥθωσας ^{AorAkt}	στόματος ^G	γνώμην, ^A
		nun	aber	du hast geradegerichtet	des Mundes	Meinung,
[1476]		τὸν ^{ArtA}	τριπάχυντον ^{AdjA}			
		den	drei	fach verdickten		
[1477]		δαίμονα ^A	γέννης ^G	τῆσδε ^G _{Pr}	κικλήσκων. ^N	_{PräAkt}
		Dämon	des Geschlechts	dieses	rufend.	
[1478]		ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἔρω ^N	αἵματολοιχὸς ^{AdjN}
		aus	dem	denn	Liebe	blut leckend
[1479]		νεῖρα ^D	τρέφεται, ^{PräM/P}	πρὶν ^{Prp}	καταλήξαι ^{AorInfAkt}	
		an der Ader	nährt sich,	bevor	auf hören	
[1480]		τὸ ^{ArtA}	παλαιὸν ^{AdjA}	ἄχος, ^A	νέος ^{AdjN}	ιχώρ. ^N
		das	alte	Schmerz,	neuer	Ichor.

Strophe 2

[1481]	[Χορός]:	ἦ ^{Pt}	μέγαν ^{AdjA}	οἰκονόμον ^A		
		wahrlich	großen	Haus verwalter		
[1482]		δαίμονα ^A	καὶ ^{Kon}	βαρύμηνιν ^{AdjA}	αἰνεῖς, ^{PräAkt}	
		Dämon	und	schwer zürnend	preisest,	
[1483]		φεῦ ^{ij}	φεῦ, ^{ij}	κακὸν ^{AdjA}	αἶνον ^A	ἀτη ρᾶς ^{AdjG}
		weh	weh,	schlechtes	Lob	der Unheil fluch
[1484]		τύχας ^A	ἀκορέστου. ^{AdjG}			
		Schicksale	unersättlichen			
[1485]		ἰῆ ^{ij}	ἰῆ, ^{ij}	διὰ ^{Prp}	Διὸς ^G	
		ie	ie,	durch	des Zeus	
[1486]		παναιτίου ^{AdjG}	πανεργέτα. ^A			
		all schuldigen	All wirker			
[1487]		τί ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	βροτοῖς ^D	ἄνευ ^{Prp}	Διὸς ^G τελεῖται; _{PräM/P}
		was	denn	den Sterblichen	ohne	Zeus vollendet sich;
[1488]		τί ^N _{Pr}	τῶνδ ^G _{Pr}	οὐ ^{Pt}	θεόκραντόν ^{AdjN}	ἐστίν; _{PräAkt}
		was	von diesen	nicht	Gott beschieden	ist;

ephymn. 2

[1489]	[Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	ἰὼ ^{ij}	βασιλεῦ ^V	βασιλεῦ, ^V	
		io	io	König	König,	
[1490]		πῶς ^{Adv}	σε ^A _{Pr}	δακρύσω; _{FuAkt}		
		wie	dich	werde ich beweinen;		
[1491]		φρενὸς ^G	ἐκ ^{Prp}	φιλίας ^{AdjG}	τί ^N _{Pr}	ποτ ^{Pt} εἶπω; _{AorAktKnj}
		des Sinnes	aus	freundlich er	was	denn sollte ich sagen;
[1492]		κεῖσαι _{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἀράχνης ^G	ἐν ^{Prp}	ὕφασματι ^D τῷδ ^D _{Pr}
		du liegst	aber	der Spinne	in	Gewebe diesem
[1493]		ἄσεβεῖ ^{AdjD}	θανάτῳ ^D	βίον ^A	ἐκπνέων. ^N	_{PräAkt}
		gottlosem	durch Tod	Leben	aus atmend.	
[1494]		ῥμοι ^{ij}	μοι ^D _{Pr}	κοίταν ^A	τάνδ ^A _{Pr}	ἀνελεύθερον ^{AdjA}
		wehe	mir	Bett	dies es hier	un frei es
[1495]		δολίῳ ^{AdjD}	μόρῳ ^D	δαμείς ^N _{AorPas}	δάμαρτος ^G	
		tückischem	durch Tod	besiegt worden	von der Gattin	
[1496]		ἐκ ^{Prp}	χερὸς ^G	ἀμφιτόμῳ ^{AdjD}	βελέμνῳ. ^D	
		aus	der Hand	zwei schneidigem	mit Geschoss.	

Anapäste

[1497]	[Κλυταιμίστρα]:	αὐχεῖς _{PräAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	τόδε ^A _{Pr}	τοῦργον ^A	ἐμόν; _{AdjA}
		prahlst	zu sein	dies es	das Werk	mein es;

[1498]	μηδ ^{·KonPt} ἐπιλεχθῆς ^{AorPasKnj} und nicht genannt werde st
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν ^{AdjA} εἶναι ^{PräInfAkt} μ ^{·A} _{Pr} ἄλοχον. ^A Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
[1500]	φανταζόμενος ^N _{PräM/P} δὲ ^{Pt} γυναικί ^D νεκροῦ ^G sich vorstellend aber der Frau eines Toten
[1501]	τοῦδ ^{·G} _{Pr} ὁ ^{ArtN} παλαιός ^{AdjN} δριμύς ^{AdjN} ἀλάστωρ ^N dieses der alte scharfe Rächer
[1502]	Ἀτρέως ^G χαλεποῦ ^{AdjG} θοινατήρος ^G des Atreus harten Tafel genossen
[1503]	τόνδ ^{·A} _{Pr} ἀπέτεισεν ^{·AorAkt} diesen bezahlte heim,
[1504]	τέλεον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας. ^N _{AorAkt} vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀνάιτιος ^{AdjN} εἶ [·] _{PräAkt} wie zwar un schuldig bist
[1506]	τοῦδε ^G _{Pr} φόνου ^G τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} μαρτυρήσων; ^N _{FuAkt} dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507]	πῶς ^{Adv} πῶς; ^{Adv} πατρόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} συλλή πτωρ ^N wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508]	γένοιτ [·] _{AorMedOp} ἂν ^{Pt} ἀλάστωρ. ^N würde werden wohl Rächer.
[1509]	βιάζεται [·] _{PräM/P} δ [·] _{Pt} ὁμοσπόροις ^{AdjD} waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510]	ἐπιρροαῖσιν ^D αἱμάτων ^G mit Zuflüssen des Blutes
[1511]	μέλας ^{AdjN} Ἄρης, ^N ὅποι ^{Adv} δίκαν ^A προβαίνων ^N _{PräAkt} schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
[1512]	πάχυν ^D κουροβόρῳ ^{AdjD} παρέξει. ^{FuAkt} mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

[1513] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} βασιλεῦ ^V βασιλεῦ, ^V io io König König,
[1514]	πῶς ^{Adv} σε ^A _{Pr} δακρύσω; ^{FuAkt} wie dich werde ich beweinen;
[1515]	φρενὸς ^G ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τί ^N _{Pr} ποτ [·] _{Pt} εἴπω; ^{·AorAktKnj} des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516]	κεῖσαι [·] _{PräM/P} δ [·] _{Pt} ἀράχνης ^G ἐν ^{Prp} ὑφάσματι ^D τῷδ [·] _{Pr} du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1517]	ἄσεβεῖ [·] _{AdjD} θανάτῳ ^D βίον ^A ἐκπνέων. ^N _{PräAkt} gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1518]	ῶμοι ^{ij} μοι ^D _{Pr} κοίταν ^A τάνδ [·] _{A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA} wehe mir Bett dies es hier un frei es}
[1519]	δολίῳ ^{AdjD} μόρῳ ^D δαμείς ^N _{AorPas} tückischem durch Tod besiegt worden
[1520]	ἐκ ^{Prp} χερὸς ^G ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ. ^D aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäst

[1521]	[Κλυταμῆστρα]:	οὐτ ^{Pt}	ἀνελεύθερον ^{AdjA}	οἶμαι ^{PräM/P}	θάνατον ^A
		weder	un freien	meine ich	Tod
[1522]		τῷδε ^D _{Pr}	γενέσθαι ^{AorMedInf}		
		diesem	werden.		
[1523]		οὐδ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὗτος ^N _{Pr}	δολίαν ^{AdjA} ἄτην ^A
		auch nicht	denn	dieser	tückische Verblendung
[1524]		οἴκοισιν ^D	ἔθηκ ^{PerAkt}		
		den Häusern	hat gesetzt;		
[1525]		ἀλλ ^{Kon}	ἐμὸν ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τοῦδ ^G _{Pr} ἔρνος ^N ἀερθέν ^N _{AorPas}
		sondern	mein	aus	diesem Spross erhoben worden.
[1526]		τὴν ^{ArtA}	πολυκλαύτην ^{AdjA}	Ἰφιγενείαν ^A	
		die	viel beweinte	Iphigenie,	
[1527]		ἄξια ^{AdjA}	δράσας ^N _{AorAkt}	ἄξια ^{AdjA}	πάσχων ^N _{PräAkt}
		Würdiges	getan habend	Würdiges	leidend
[1528]		μηδὲν ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	Ἅιδου ^G	μεγαλαυχέτω ^{PräAktImv}
		nichts	in	des Hades	soll groß prahlen,
[1529]		Ξιφοδηλήτῳ ^{AdjD}			
		schwert gezeichnetem,			
[1529b]			θανάτῳ ^D	τείσας ^N _{AorAkt}	ἅπερ _{Pr} ἦρξεν ^{AorAkt}
			durch Tod	gebüßt habend	das was begann.

Strophe 3

[1530]	[Χορός]:	ἄμηχανῶ ^{PräAkt}	φροντίδος ^G	στερηθεὶς ^N _{AorPas}	
		bin ratlos	der Sorge	beraubt worden	
[1531]		εὐπάλαμον ^{AdjA}	μέριμναν ^A		
		gut hand hab bare	Sorge		
[1532]		ὅπα ^{Adv}	τράπωμαι ^{PräM/PKmj}	πίτνοντος ^G _{PräAkt}	οἴκου ^G
		wohin	ich mich wende möge,	fallend seienden	Hauses.
[1533]		δέδοικα ^{PerAkt}	δ ^{Pt}	ὄμβρου ^G	κτύπον ^A δομοσφαλῇ ^{AdjA}
		ich fürchte	aber	des Regens	Schlag haus stürzenden
[1534]		τὸν ^{ArtA}	αἱματηρόν ^{AdjA}	ψακὰς ^N	δ ^{Pt} λήγει ^{PräAkt}
		den	blutigen·	Sprüh regen	aber hört auf.
[1535]		δίκην ^A	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ἄλλο ^{AdjA} πράγμα ^A θηγάνει ^{PräAkt} βλάβης ^G
		Strafe	aber	auf	anderes Ding schärft des Schadens
[1536]		πρὸς ^{Prp}	ἄλλαις ^{AdjD}	θηγάναισι ^D	μοῖρα ^N
		zu	anderen	Schärfungen	Anteil Schicksal.

ephymn 3

[1537]	[Χορός]:	ἰὼ ^{ij}	γᾶ ^V	γᾶ ^V	εἴθ ^{Kon}	ἐμ ^A _{Pr}	ἐδέξω ^{AorSM/P}
		io	Erde	Erde,	möge	mich	auf nähmest,
[1538]		πρὶν ^{Prp}	τόνδ ^A _{Pr}	ἐπιδεῖν ^{AorInfAkt}	ἄργυροτοίχου ^{AdjG}		
		bevor	diesen	an zu schauen	silber wändigen		
[1540]		δροίτης ^N	κατέχοντα ^A _{PräAkt}	χάμευναν ^A			
		Tropf netz	haltend	Boden Lager.			
[1541]		τίς ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	θάψων ^N _{FuAkt}	νιν ^A _{Pr}	τίς ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN} θρηνήσων ^N _{FuAkt}
		wer	der	beerdigen werdende	ihn;	wer	der beklagen werdende;
[1542]		ἦ ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	τόδ ^A _{Pr}	ἔρξαι ^{AorAktInf}	τλήσῃ ^{FuM/PKmj}	κτεínaσ ^N _{AorAkt}
		wahrlich	du	dies	tun	wirst wagen,	getötet habend
[1543]		ἄνδρα ^A	τὸν ^{ArtA}	αὐτῆς ^G _{Pr}	ἀποκωκῦσαι ^{AorInfAkt}		
		Mann	den	ihr selbst	laut beweinen		

[1545]	ψυχῇ ^D	τ᾽ ^{Pt}	ἄχαριν ^{AdjA}	χάριν ^A	ἀντ᾽ ^{Prp}	ἔργων ^G
	der Seele	und	un liebe	Gunst	statt	Taten
[1546]	μεγάλων ^{AdjG}	ἀδίκως ^{Adv}	ἐπικρᾶναι;	AorInfAkt		
	großer	zu Unrecht	auferlegen;			
[1547]	τίς ^N _{Pr}	δ᾽ ^{Pt}	ἐπιτύμβιον ^{AdjA}	αἶνον ^A	ἐπ᾽ ^{Prp}	ἀνδρὶ ^D θεῷ ^{AdjD}
	wer	aber	grab aufschrift liches	Lob	auf	dem Mann göttlichen
[1548]	σὺν ^{Prp}	δακρύοις ^D	ιάπτων ^N	PräAkt		
	mit	Tränen	schlagend			
[1550]	ἀληθείᾳ ^D	φρενῶν ^G	πονήσει;	FuAkt		
	in Wahrheit	der Sinne	wird mühen;			

Anapäste

[1551]	[Κλυταιμῆστρα]:	οὐ ^{Pt}	σέ ^A _{Pr}	προσῆκει ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	μέλημ ^A	ἀλέγειν ^{PräInfAkt}
		nicht	dich	geziemt	das	Sorge	kümmern zu
[1552]		τοῦτο ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	ἡμῶν ^G _{Pr}			
		dieses·	von	uns			
[1553]		κάπεσε ^{Kon}	_{AorSAkt}	κάθθανε ^{Kon}	_{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	καταθάψομεν ^{FuAkt}
		und fiel,		und starb,		und	wir bestatten,
[1554]		οὐχ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	κλαυθμῶν ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐξ ^{Prp}	οἴκων ^G
		nicht	unter	den Weinen	der	aus	Häusern,
[1555]		ἀλλ ^{Kon}	Ἰφιγένειά ^N	νιν ^A _{Pr}	ἀσπασίως ^{Adv}		
		aber	Iphigenie	ihn	freudig		
[1556]		θυγάτηρ ^N	ὥς ^{Kon}	χρή ^{PräAkt}			
		Tochter,	wie	es nötig ist,			
[1557]		πατέρ ^A	ἀντιάσσα ^N _{AorAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὠκύπορον ^{AdjA}		
		Vater	begegnet habend	zu	schnell fahrend		
[1558]		πόρθμευμ ^A	ἀχέων ^G				
		Fährdienst	der Schmerzen				
[1559]		περὶ ^{Prp}	χεῖρε ^{DuA}	βαλοῦσα ^N _{AorAkt}	φιλήσει ^{FuAkt}		
		um	Hände	geworfen habend	wird küssen.		

Antistrophe 3

[1560]	[Χορός]:	ὄνειδος ^N	ἥκει ^{PräAkt}	τόδ ^N _{Pr}	ἀντ' ^{Prp}	ὀνειδους. ^G	
		Vorwurf	kommt	dieses	statt	Vorwurfs.	
[1561]		δύσμαχα ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	κρίναι. ^{AorInfAkt}		
		schwierig	aber	ist	zu entscheiden.		
[1562]		φέρει ^{PräAkt}	φέροντ', ^A	ἐκτίνει ^{PräAkt}	δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	καίνων. ^N	
		trägt	tragenden,	zahlt zurück	aber der	tötende.	
[1563]		μῖμνει ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μῖνοντος ^G	ἐν ^{Prp}	θρόνῳ ^D	Διὸς ^G
		wartet	aber	des Verweilenden	in	Thron	des Zeus
[1564]		παθεῖν ^{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἔρξαντα. ^A	θέσμιον ^{AdjN}	γάρ. ^{Pt}	
		zu leiden	den	getan habenden	gesetzmäßig	denn.	
[1565]		τίς ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	γονὰν ^A	ἄραϊον ^{AdjA}	ἐκβάλαι ^{AorAktKnj}	δόμων; ^G
		wer	wohl	Nachkommenschaft	verfluchte	hinaus würfe	der Häuser;
[1566]		κεκόλληται ^{PerM/P}	γένος ^N	πρὸς ^{Prp}	ἄτα. ^D		
		ist angeheftet	Geschlecht	an	Verblendung.		

Anapäste

[1567]	[Κλυταιμῆστρα]:	ἐς ^{Prp}	τόνδ ^A _{Pr}	ἐνέβης ^{AorSAkt}	ξὺν ^{Prp}	ἀληθείᾳ ^D
		in	diesen	bist eingetreten	mit	Wahrheit
[1568]		χρησμόν ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ᾽ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
		Orakelspruch.	ich	aber	nun	

[1569]	ἐθέλω ^{PräAkt}	δαίμονι ^D	τῷ ^{ArtD}	Πλεισθениδῶν ^{AdjG}	
	ich will	dem Daimon	dem	der Pleistheniden	
[1570]	ἔρκους ^A	θεμένῃ ^N	τάδε ^A	μὲν ^{Pt}	στέργειν ^{PräInfAkt}
	Eide	gesetzt habend	dieses	zwar	lieben zu,
[1571]	δύσκλητά ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ὄνθ ^A	ὃ ^A	δὲ ^{Pt} λοιπόν ^{AdjN} ἰόντ ^A
	schwer ertragbare	zwar	seiende	welches	aber übrige, gehenden
[1572]	ἐκ ^{Prp}	τῶνδε ^G	δόμων ^G	ἄλλην ^{AdjA}	γενεὰν ^A
	aus	dieser	Häuser	andere	Generation
[1573]	τρίβειν ^{PräInfAkt}	θανάτοις ^D	αὐθένταισι ^{AdjD}		
	zermürben zu	durch Tode	eigen händigen Mördern.		
[1574]	κτεάνων ^G	τε ^{Pt}	μέρος ^A		
	der Besitztümer	und	Anteil		
[1575a]	βαῖον ^{AdjA}	ἐχούση ^D	πάν ^{AdjN}	ἀπόχη ^{PräAkt}	μοι ^D
	kleinen	habend	alles	genügt	mir
[1575b]				μανίας ^G	μελάθρων ^G
				des Wahnsinns	der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους ^{AdjA}	ἀφελούση ^D			
	einander mörderische	abgenommen habend.			

Episode

[1577] [Aἴγισθος]:	ὦ ^{ij}	φέγγος ^N	εὖφρον ^{AdjN}	ἡμέρας ^G	δικηφόρου ^{AdjG}
	o	Licht	wohlgesinnt	des Tages	gerecht bringenden.
[1578]	φαίην ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	βροτῶν ^G τιμαόρους ^{AdjA}
	würde sagen	wohl	schon	jetzt	der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς ^A	ἄνωθεν ^{Adv}	γῆς ^G	ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt}	ἄχη ^A
	Götter	von oben	der Erde	beobachten zu	Leiden,
[1580]	ιδῶν ^N	ὕφαντοῖς ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	πέπλοις ^D	Ἑρινύων ^G
	gesehen habend	gewebten	in	Gewändern, der Erinnyen	
[1581]	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	τόνδε ^A	κείμενον ^A	φίλως ^{Adv} ἐμοί ^D
	den	Mann	diesen	liegend seienden	lieb mir,
[1582]	χερὸς ^G	πατρώας ^{AdjG}	ἐκτίνοντα ^A	μηχανάς ^A	
	der Hand	väterlich er	abzahlenden	Machenschaften.	
[1583]	Ἄτρεὺς ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄρχων ^N	τῆσδε ^G	γῆς ^G τοῦτου ^G πατήρ ^N
	Atreus	denn	Herrscher	dieses Landes,	dieses Vater,
[1584]	πατέρα ^A	Θυέστην ^A	τὸν ^{ArtA}	ἐμόν ^{AdjA}	ὥς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι ^{AorInfAkt}
	Vater	Thyestes	den	meinen,	wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G	δ ^{Pt}	ἀδελφόν ^A	ἀμφίλεκτος ^{AdjN}	ὦν ^N κράτει ^D
	seines eigenen	aber	Bruder,	zweifelhaft	seiend in Macht,
[1586]	ἠνδρηλάτησεν ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	πόλεως ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} δόμων ^G
	vertrieb	aus	der Stadt	und	und der Häuser.
[1587]	καὶ ^{Kon}	προστρόπαιος ^{AdjN}	ἐστίας ^G	μολῶν ^N	πάλιν ^{Adv}
	und	flehend	des Herds	gekommen seiend	wieder
[1588]	τλήμων ^{AdjN}	Θυέστης ^N	μοῖραν ^A	ἤρρετ ^{AorSAkt}	ἀσφαλῆ ^{AdjA}
	elend	Thyestes	Anteil Schicksal	fand	sicher,
[1589]	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	θανῶν ^N	πατρῶον ^{AdjA}	αἰμάξαι ^{AorInfAkt} πέδον ^A
	das	nicht	gestorben seiend	väterlichen	blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός ^N	ξένια ^A	δὲ ^{Pt}	τοῦδε ^G	δύσθεος ^{AdjN} πατήρ ^N
	selbst	Gast gaben	aber	dieses	gottlos Vater
[1591]	Ἄτρεὺς ^N	προθύμως ^{Adv}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	φίλως ^{Adv} πατρὶ ^D
	Atreus,	eifrig	mehr	als	freundlich, dem Vater

- [1592] τῶμῳ,^{ArtD} κρεουργόν^{AdjA} ἡμαρ^A εὐθύμῳς^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν,^N παρέσχε^{AorSAkt} δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν.^G
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν^G ἄκρους^{AdjA} κτένας^A
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτ',^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἰγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακάς^A καθήμενος.^N
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ',^{Pt} αὐτῶν^G αὐτίκ',^{Adv} ἀγνοίᾳ^D λαβὼν^N
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν^A ἄσωτον,^{AdjA} ὥς^{Kon} ὀρᾶς,^{PräAkt} γένει.^D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κᾶπειτ',^{KonAdv} ἐπιγνοῦς^N ἔργον^A οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὦμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγῆν^A ἐρῶν,^N
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον^A δ',^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις^D ἐπεύχεται,^{PräM/P}
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα^A δείπνου^G ξυνδίκως^{Adv} τιθεῖς^N ἄρᾳ,^D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους^G γένος.^N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδ'ε^G σοί^D πεσόντα^A τόνδ'^A ἰδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κἀγὼ^{KonN} δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G τοῦ^{ArtG} φόνου^G ῥαφεύς.^N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A μ',^A ἐπὶ^{Prp} δυσσαθλίῳ^{AdjD} πατρὶ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ',^A ἐν^{Prp} σπαργάνοις.^D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα^A δ',^{Pt} αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη^N κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G τάνδρὸς^G ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὦν,^N
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N μηχανήν^A δυσβουλίας.^G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθθανεῖν^{AorInfAkt} ἐμοί,^D
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἰδόντα^A τοῦτον^A τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.^D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ',^V ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν^D οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N δ',^{Pt} ἄνδρα^A τόνδε^A φῆς^{PräAkt} ἐκῶν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ',^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.^A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ^{Pt} φημ',^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκῃ^D τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

- [1616] δημορριφεῖς, ^{AdjA} σάφ' ^{Adv} ἴσθι, ^{PerAktImv} λευσίμους ^{AdjA} ἄράς. ^A
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἰγισθος]: σὺ ^N ταῦτα ^A φωνεῖς ^{PräAkt} νερτέρᾳ ^{AdjD} προσήμενος ^N ^{PräM/P}
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, ^D κρατούντων ^G τῶν ^{ArtG} ἐπὶ ^{Prp} ζυγῷ ^D δορός; ^G
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνώσῃ ^{FuMed} γέρων ^V ὦν ^N ὥς ^{Kon} διδάσκεισθαι ^{PräM/Plnf} βαρὺ ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ ^{ArtD} τηλικούτῳ, ^{AdjD} σωφρονεῖν ^{PräInfAkt} εἰρημένον. ^A ^{PerM/P}
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς ^N δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} γῆρας ^N αἱ ^{ArtN} τε ^{Pt} νήστιδες ^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύοι ^{AdjDuN} διδάσκειν ^{PräInfAkt} ἐξοχώταται ^{AdjNSup} φρενῶν ^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ἱατρομάντις. ^N οὐχ ^{Pt} ὁρᾷς ^{PräAkt} ὁρῶν ^N τάδε; ^A ^{Pr}
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς ^{Prp} κέντρα ^A μὴ ^{Pt} λάκτιζε, ^{PräImvAkt} μὴ ^{Pt} παίσας ^N ^{AorSAkt} μογῆς. ^{PräAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, ^V σὺ ^N τοὺς ^{ArtA} ἥκοντας ^A ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} μάχης ^G μένων ^N ^{PräAkt}
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς ^{AdjN} εὐνήν ^A ἀνδρὸς ^G αἰσχύνων ^N ^{PräAkt} ἅμα ^{Adv}
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ ^D στρατηγῷ ^D τόνδ' ^A ^{Pr} ἐβούλευσας ^{AorAkt} μόρον; ^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A ^{Pr} τᾶπη ^A κλαυμάτων ^G ἀρχηγενῆ. ^{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεῖ ^D δὲ ^{Pt} γλῶσσαν ^A τὴν ^{ArtA} ἐναντίαν ^{AdjA} ἔχεις. ^{PräAkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἦγε ^{ImpAkt} πάντ' ^{AdjA} ἀπὸ ^{Prp} φθογγῆς ^G χαρᾶ, ^D
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐξορίνας ^N ^{PräAkt} νηπίους ^{AdjD} ὑλάγμασιν ^D
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξιη ^{FuAktKnj} κρατηθεῖς ^N ^{AorPas} δ' ^{Pt} ἡμερώτερος ^{AdjNKmp} φανῆ. ^{AorM/PKnj}
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς ^{Kon} δὴ ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} τύραννος ^N Ἀργείων ^{AdjG} ἔση, ^{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς ^N ^{Pr} οὐκ, ^{Pt} ἐπειδὴ ^{Kon} τῷδ' ^D ^{Pr} ἐβούλευσας ^{AorAkt} μόρον, ^A
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δοῦσαι ^{AorInfAkt} τόδ' ^A ^{Pr} ἔργον ^A οὐκ ^{Pt} ἔτλης ^{AorSAkt} αὐτοκτόνως. ^{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} δολῶσαι ^{AorInfAkt} πρὸς ^{Prp} γυναικὸς ^G ἦν ^{ImpAkt} σαφῶς. ^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὑποπτος ^{AdjN} ἐχθρὸς ^{AdjN} ἦ ^{ImpAkt} παλαιγενής. ^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G ^{Pr} χρημάτων ^G πειράσομαι ^{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν ^{PräInfAkt} πολιτῶν. ^G τὸν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} πειθάνορα ^{AdjA}
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω ^{FuAkt} βαρεῖαις ^{AdjD} οὐτι ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} σειραφόρον ^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα ^{AdjA} πῶλον. ^A ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^{ArtN} δυσφιλῆς ^{AdjN} σκότῳ ^D
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel

[1642]	λιμὸς ^N	ξύνοικος ^{AdjN}	μαλακόν ^{AdjA}	σφ ^A _{Pr}	ἐπόψεται ^{FuM/P}	
	Hunger	Mit bewohnend	weich	sie	wird ansehen.	
[1643] [Χορός]:	τί ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	τόνδ ^A _{Pr}	ἀπὸ ^{Prp} ψυχῆς ^G κακῆς ^{AdjG}
	warum	doch	den	Mann	diesen	aus Seele bösen
[1644]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἠνάριζες ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	νιν ^A _{Pr}	γυνή ^N
	nicht	selbst	tötetest,	sondern	ihn	Frau
[1645]	χώρας ^G	μίασμα ^N	καὶ ^{Kon}	θεῶν ^G	ἐγχωρίων ^{AdjG}	
	des Landes	Befleckung	und	der Götter	einheimischen	
[1646]	ἔκτειν [;] _{AorAkt}	Ὀρέστης ^N	ἄρά ^{Pt}	που ^{Adv}	βλέπει ^{PräAkt}	φάος ^A
	tötete;	Orestes	wohl	irgendwo	sieht	Licht,
[1647]	ὅπως ^{Kon}	κατελθὼν ^N _{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	πρευμενεῖ ^{AdjD}	τύχη ^D	
	damit	hinab gekommen seiend	hierher	günstigen	Fortune	
[1648]	ἀμφοῖν ^{AdjDuG}	γένηται ^{AorMedKnj}	τοῖνδε ^{ArtDuG}	παγκρατῆς ^{AdjN}	φονεύς [;] _N	
	beider	werde	der beiden	all mächtig	Mörder;	

Schluss

[1649] [Αἵγιος]:	ἀλλ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δοκεῖς ^{PräAkt}	τάδ ^A _{Pr}	ἔρδειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	γνώσῃ ^{FuMed}	τάχα ^{Adv}
	aber	weil	du scheinst	dieses	zu tun	und	zu sagen,	du wirst erkennen	bald
[1650]	εἶ ^{ij}	δὴ ^{Pt}	φίλοι ^{AdjV}	λοχίται ^V	τοῦργον ^A	οὐχ ^{Pt}	ἐκὰς ^{Adv}	τόδε ^N _{Pr}	
	auf	nun,	Freunde	Hinter lauerer,	das Werk	nicht	fern	dieses.	
[1651] [Χορός]:	εἶ ^{ij}	δὴ ^{Pt}	ξίφος ^A	πρόκωπον ^{AdjA}	πᾶς ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	εὐτρεπιζέτω ^{PräImvAkt}		
	auf	nun,	Schwert	vor griffig	jeder	irgend einer	rüste er.		
[1652] [Αἵγιος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	κἀγὼ ^{KonN} _{Pr}	μὴν ^{Pt}	πρόκωπος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἀναινομαι ^{PräM/P}	θανεῖν ^{AorInfAkt}		
	aber	und ich	wahrlich	vor griffig	nicht	leugne ich	zu sterben.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις ^D _{PräM/P}	λέγεις ^{PräAkt}	θανεῖν ^{AorInfAkt}	σε ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	τύχην ^A	δ ^{Pt}	αἰρούμεθα ^{PräM/P}	
	den Annehmenden	sagst	zu sterben	dich·	das	Schicksal	aber	wählen wir.	
[1654] [Κλυταίμηστρα]:	μηδαμῶς ^{Adv}	ῶ ^{ij}	φίλτατ ^{AdjVSup}	ἀνδρῶν ^G	ἄλλα ^{AdjA}	δράσωμεν ^{AorAktKnj}	κακά ^{AdjA}		
	keineswegs,	o	liebster	der Männer,	andere	lassen uns tun	Übel.		
[1655]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τάδ ^A _{Pr}	ἐξαμῆσαι ^{AorInfAkt}	πολλά ^{AdjA}	δύστηνον ^{AdjN}	θέρος ^N		
	sondern	auch	dieses	ab ernten	vieles,	elend	Ernte.		
[1656]	πημονῆς ^G	δ ^{Pt}	ἄλιν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	μηδὲν ^{Pt}	αἱματώμεθα ^{PräM/PKnj}		
	der Not	aber	genug	doch	besteht·	nichts	bluten wir an.		
[1657]	στείχεται ^{PräImvAkt}	αἰδοῖοι ^{AdjV}	γέροντες ^V	πρὸς ^{Prp}	δόμους ^A	πεπρωμένοις ^D _{PerM/P}	τούσδε ^A _{Pr}		
	geht	ehrwürdige	Greise	zu	Häusern,	zu geteilt seienden	diese		
[1658]	πρὶν ^{Prp}	παθεῖν ^{AorInfAkt}	εἷξαντες ^N _{AorAkt}	ῥα ^D	χρῆν ^{ImpAkt}	τάδ ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἐπράξαμεν ^{AorAkt}	
	bevor	leiden	nachgegeben habend	der Zeit·	es war nötig	dieses	wie	wir taten.	
[1659]	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τοί ^D _{Pr}	μόχθων ^G	γένειτο ^{AorMedOp}	τῶνδ ^G _{Pr}	ἄλιν ^{Adv}	δεχοίμεθ ^{PräM/POp}	ἅν ^{Pt}
	wenn	aber	dir	Mühen	würde werden	dieser	genug,	würden wir annehmen	wohl,
[1660]	δαίμονος ^G	χηλῇ ^D	βαρεῖα ^{AdjD}	δυστυχῶς ^{Adv}	πεπληγμένοι ^N _{PerPas}				
	des Daimon	mit Klaue	schwer	unglücklich	geschlagen worden.				
[1661]	ὥδ ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	λόγος ^N	γυναικός ^G	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄξιοι ^{PräAkt}	μαθεῖν ^{AorInfAkt}	
	so	hält	Rede	der Frau,	wenn jemand	für würdig hält	zu lernen.		
[1662] [Αἵγιος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	τούσδ ^A _{Pr}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ματαίαν ^{AdjA}	γλῶσσαν ^A	ὥδ ^{Adv}	ἀπανθίσαι ^{AorInfAkt}		
	aber	diese	mir	eitle	Zunge	so	aus blühen zu lassen		
[1663]	κάκβαλεῖν ^{Kon} _{AorInfAkt}	ἔπη ^A	τοιαῦτα ^{AdjA}	δαίμονος ^G	πειρωμένους ^A _{PräM/P}				
	und hinaus werfen	Worte	solche	des Daimon	versuchend seienden,				
[1664]	σώφρονος ^{AdjG}	γνώμης ^G	θ ^{Pt}	ἀμαρτεῖν ^{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	κρατοῦντά ^A _{PräAkt}	θ ^{Pt}	ὑβρίσαι ^{AorInfAkt}	
	besonnenen	Meinung	und	fehlzugehen	den	herrschend seienden	und	freveln.	
[1665] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	Ἀργείων ^{AdjG}	τόδ ^N _{Pr}	εἴη ^{PräAktKnj}	φῶτα ^A	προσσαίνειν ^{PräInfAkt}	κακόν ^{AdjA}	
	nicht	wohl	der Argiver	dies	wäre,	den Mann	anschmeicheln	schlechten.	

[1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} σ᾽^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέραισιν^{AdjD} ἡμέραις^D μέτειμι^{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.

[1667] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων^N, Ὀρέστην^A δεῦρ᾽^{Adv} ἀπευθύνῃ^{PräAktKnj} μολεῖν.^{AorInfAkt}
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.

[1668] [Αἰγισθος]: οἶδ᾽^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἄνδρας^A ἐλπίδας^A σιτουμένους.^A_{PräM/P}
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε,^{PräImvAkt} πιαίνου,^{PräImvAkt} μιάινων^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἐπεὶ^{Kon} πάρα.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.

[1670] [Αἰγισθος]: ἔσθι^{PerAktImv} μοι^D_{Pr} δώσων^N_{FuAkt} ἄποινα^A τῇσδε^G_{Pr} μωρίας^G χάριν.^{Prp}
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.

[1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν,^N_{PräAkt} ἀλέκτωρ^N ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας.^{Adv}
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ᾽^{ArtG} ὑλαγμάτων.^G ἐγὼ^N_{Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich

[1673] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} θήσομεν^{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN}_{PräAkt} τῶνδε^{ArtG} δωμάτων^G καλῶς.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.